

# An Overview of the *Our Word!* Software

*Version 0.9*  
*August 22, 2007*

11.10.2004

# *A Guided Tour*

- Following is a walk-through of the OURWORD software.
- We first present some basic concepts, then let you try it out on your own computer as we explore the various features.
- (You should be able to follow this Tour, even if you do not want to run the software simultaneously on your computer.)

# *The Front Translation*

- OURWORD was developed to support the method of translation used in Timor, Indonesia.
- There, they use a “Front Translation”, which they define as

*“A fully consultant checked translation in a regional language of wider communication that is used as an accessible source text for local translators to draft from into their own languages.”*

# *The Front Translation*

- The Timor Front Translation is a Very-High-Quality translation, with careful exegesis of the Greek and Hebrew, thoroughly tested key terms, careful packaging of discourse structure, multiple community checks, consultant checking, and etc.

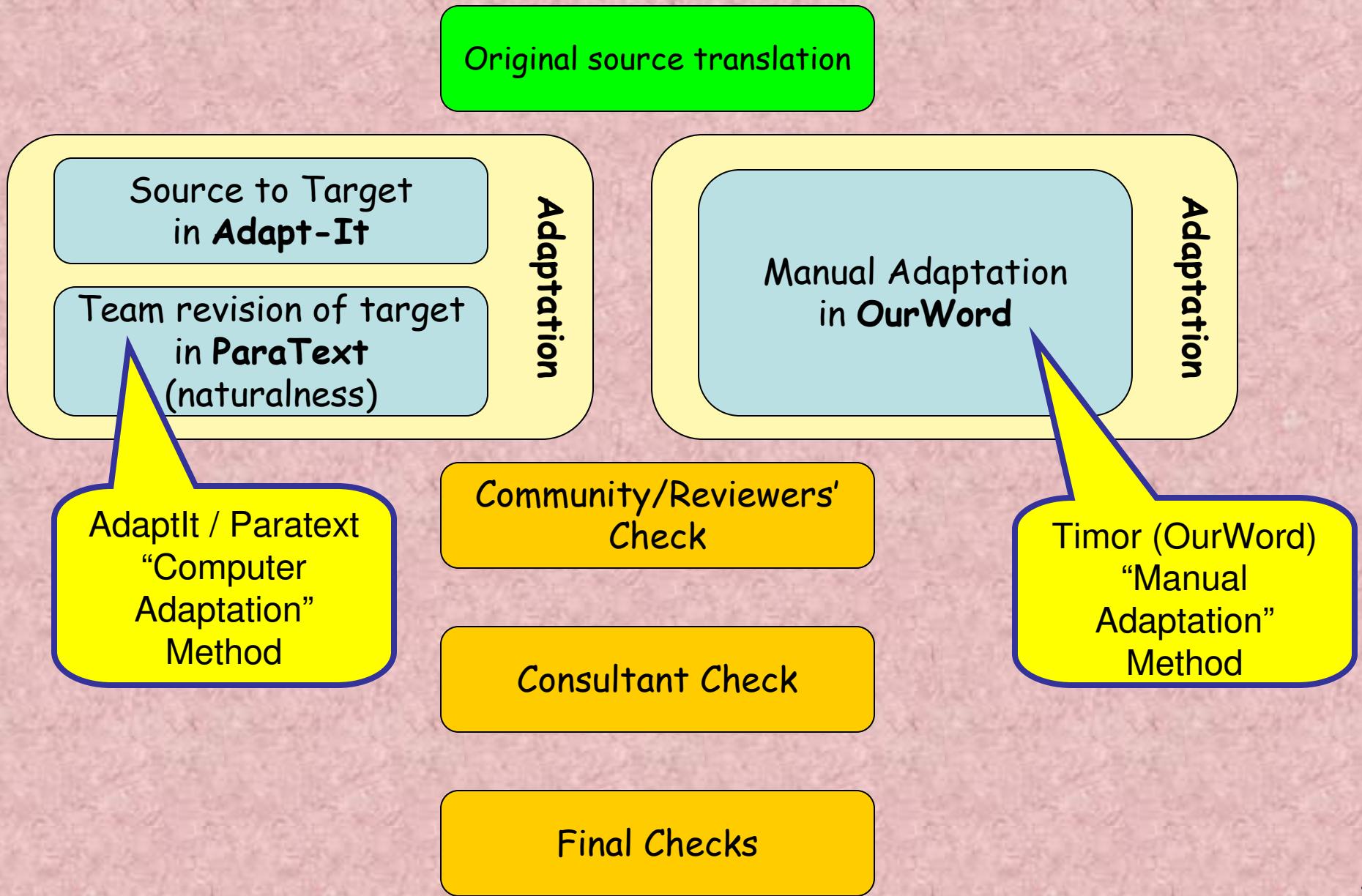
# *Front vs Closely-Followed Source*

- OURWORD was thus designed for the Timor Front strategy.
- OURWORD can also be used in any situation where the translators are following a main Source text. That is, a team may look at multiple sources, but only one of these should be the one which is very closely followed.

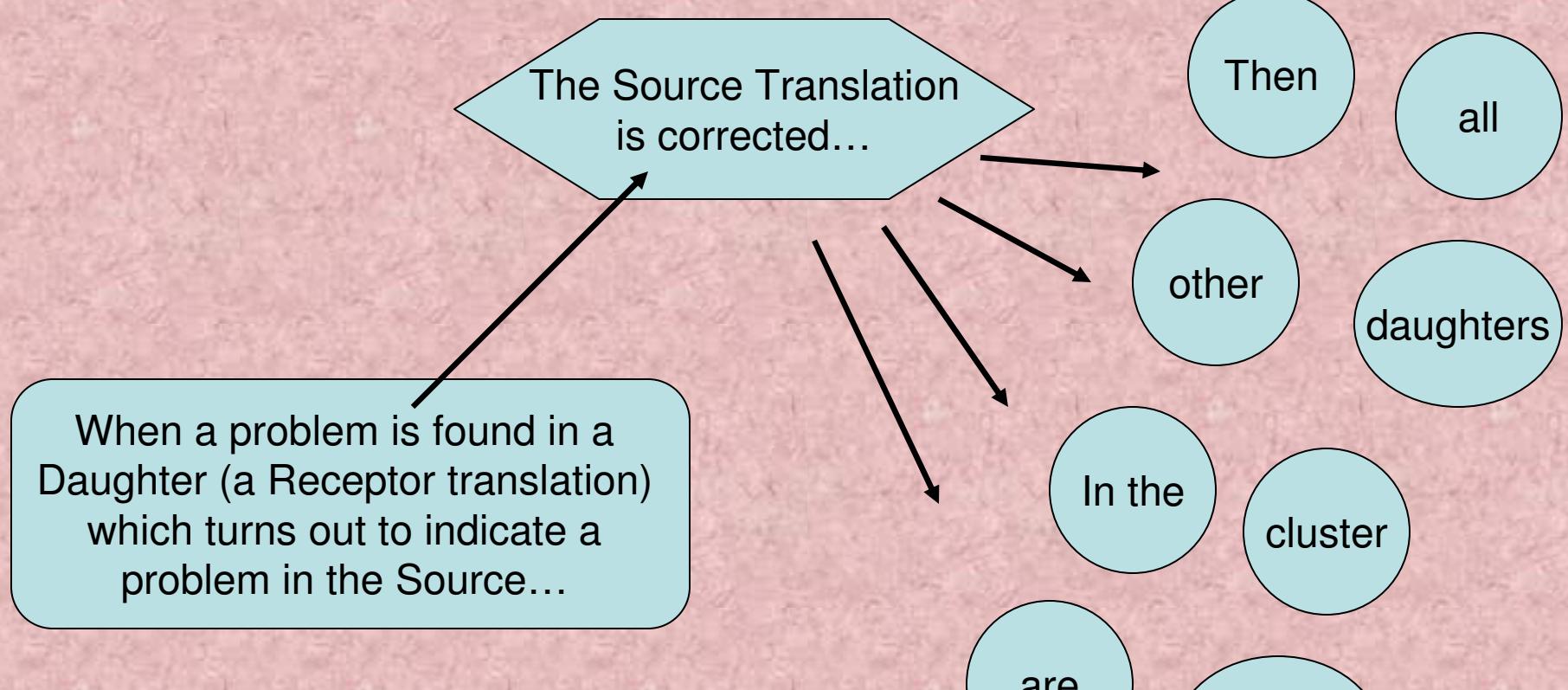
# *The Source / Front*

- Thus the main assumption in OuRWORD is that the translator will be following the Source/Front text very closely. Especially structural items such as:
  - Section Breaks
  - Paragraph Breaks
  - Paragraph Styles
  - Cross References
  - “See Also” Footnotes
  - Other content footnotes
  - Pictures and picture captions

# “Computer” vs “Manual” Adaptation



# “Iron Sharpens Iron”



So if there are 20 daughter translations, it is as if each has been consultant checked 20 times! Thus a huge quality advantage.

# *So let's take a look*

- Enough preliminaries; following are a few screenshots to show the basic manner of editing.

The Source (front) translation is in the left column

Our Word! - Amarasi

Project Edit Notes Go To Tools Help

Drafting Kupang Malay to AMARASI - Acts 1:1-5

Utusan dong pung Carita

Tuhan Yesus pung utusan dong pung

Carita

Tuhan Allah janji mau kirim Dia pung Roh yang Barisi

1 1-3 Pak Teofilus<sup>a</sup> yang bae. Salam dari beta, Lukas.

Di beta pung buku yang dolu, beta su tulis memang samua-samua so'al Tuhan Yesus pung idop. Andia, samua yang Dia su bekin, deng samua yang Dia su ajar dari dia pung mula-mula. Bilang, Dia pili ame Dia pung utusan dong. Biar orang su bekin susa deng bekin mati sang Dia, ma Tuhan Allah kasi idop kembali. Waktu Dia su idop kembali, ju Dia kasi tunju Dia pung Diri sang Dia pung utusan dong. Dong dapa lia sang Dia ulang kali sampe ampa pulu hari, ko dong tau memang bilang Dia su idop batúl-batúl. Dia ju kasi tahu sang dong bilang Tuhan Allah tu, sama ke Raja

Haef ein sin Reta'

Usif Yesus in Haef ein sin

Reta'

Uisneno nba'an he nfee In Smana Kninu'

1 1-3 Ama' Teofilus.<sup>a</sup> Tetus ao-mina' na'ko kau, Lukas.

Anbi surat ahunut, au 'tui urair are' sa Yesus In a'monin. Es re' sa'-saa' re' In sa'-saa' re' In nanoni' nrari, na'ko un-un In haef eini. Maski atoni' sin nasuusb Ee Je tar antea na'maat Ee, mes Uisneno n Ee. Ma oras In moni nfani te, In nakriir O ein. Sin niit Ee fani-fani tar neno bo'-ha sin nahinin nak In moni nfain batur-batuur. In natonan sin am, nak, Uisneno ro namnees on re' Usif re' nnaa' prenat. In nsonu' sin neik Uisneno In Smana Kninu' In ma'tanin. Au 'tui re' ein in ia, tar antea In nsae nfain

The vernacular is in the right column

The user types wherever there is a white background (and cannot type anywhere else.)

Our Word! - Amarasi

Project Edit Notes Go To Tools Help

Drafting Kupang Malay to AMARASI - Acts 1:1-5

Utusan dong pung Carita

**Tuhan Yesus pung utusan dong pung**

**Carita**

**Haef ein sin Reta'**

**Usif Yesus in Haef e**

**Reta'**

Styles in the Source (e.g., bold, centered)...

...are reproduced in the vernacular automatically.

**Tuhan Allah janji mau kirim Dia pung Roh yang Barisi**

**Uisneno nba'an he nfee In Smana Kninu'**

1 1-3 Pak Teofilus<sup>a</sup> yang bae. Salam dari beta,  
Lukas.

1 1-3 Ama' Teofilus.<sup>a</sup> Tetus ao-mina' na'ko kau,  
Lukas.

Di beta pung buku yang dolu, beta su tulis memang samua-samua so'al Tuhan Yesus pung idop. Andia, samua yang Dia su bekin, deng samua yang Dia su ajar dari dia pung mula-mula. Bilang, Dia pili ame Dia pung utusan dong. Biar orang su bekin susa deng bekin mati sang Dia, ma Tuhan Allah kasi idop kembali. Waktu Dia su idop kembali, ju Dia kasi tunju Dia pung Diri sang Dia pung utusan dong. Dong dapa lia sang Dia ulang kali sampe ampa pulu hari, ko dong tau memang bilang Dia su idop batúl-batúl. Dia ju kasi tahu sang dong bilang Tuhan Allah tu, sama ke Raja

Anbi surat ahunut, au 'tui urair are' sa'-saa' re' Usif Yesus In a'monin. Es re' sa'-saa' re' In anno'e, ma sa'-saa' re' In nanoni' nrari, na'ko un-unu'. In npiri nrair In haef eini. Maski atoni' sin nasuusb Ee Je tar antea na'maat Ee, mes Uisneno n Ee. Ma oras In moni nfani te, In nakriir C ein. Sin niit Ee fani-fani tar neno bo'-ha sin nahinin nak In moni nfain batur-batu sin am, nak, Uisneno ro namnees on re prenat. In nsonu' sin neik Uisneno In Sm ma'tanin. Au 'tui re' ein in ia, tar antea

Thus the user does not have to worry with entering styles and formatting.

Our Word! - Amarasi

Project Edit Notes Go To Tools Help

Drafting Kupang Malay to AMARASI - Acts 1:1-5

Utusan dong pung Carita

Tuhan Yesus pung utusan dong pung

**Carita**

Tuhan Allah janji mau kirim Dia pung Roh yang Barisi

1 1-3 Pak Teofilus<sup>a</sup> yang bae. Salam dari beta, Lukas.

Di beta pung buku yang dolu, beta su tulis memang samua-samua so'al Tuhan Yesus pung idop. Andia, samua yang Dia su bekin, deng samua yang Dia su ajar dari dia pung mula-mula. Bilang, Dia pili ame Dia pung utusan dong. Biar orang su bekin susa deng bekin mati sang Dia, ma Tuhan Allah kasi idop kembali. Waktu Dia su idop kembali, ju Dia kasi tunju Dia pung Diri sang Dia pung utusan dong. Dong dapa lia sang Dia ulang kali sampe ampa pulu hari, ko dong tau memang bilang Dia su idop batúl-batúl. Dia ju kasi tahu sang dong bilang Tuhan Allah tu, sama ke Raja

Haef ein sin Reta'

Usif Yesus in Haef ein sin

**Reta'**

Uisneno nba'an he nfee In Sr

1 1-3 Ama' Teofilus.<sup>a</sup> Tetus ao-mi Lukas.

Anbi surat ahunut, au 'tui urair are' sa'-saa' re' Usif Yesus In a'monin. Es re' sa'-saa' re' In anmo'e, ma sa'-saa' re' In nanoni' nrari, na'ko un-unu'. In npiri nrair In haef eini. Maski atoni' sin nasuusb Ee ma nha'muu' Je tar antea na'maat Ee, mes Uisneno namonib nafain Ee. Ma oras In moni nfani te, In nakriir On neu In haef ein. Sin niit Ee fani-fani tar neno bo'-haa, es nana te, sin nahinin nak In moni nfain batur-batuur. In natongan sin am, nak, Uisneno ro namnees on re' Usif re' nnaa' prenat. In nsonu' sin neik Uisneno In Smana Kninu' In ma'tanin. Au 'tui re' ein in ia, tar antea In nsae nfain

Chapter numbers, verse numbers and footnotes are obtained from the source,

...and reproduced in the vernacular, again,... the user does nothing.

Our Word!

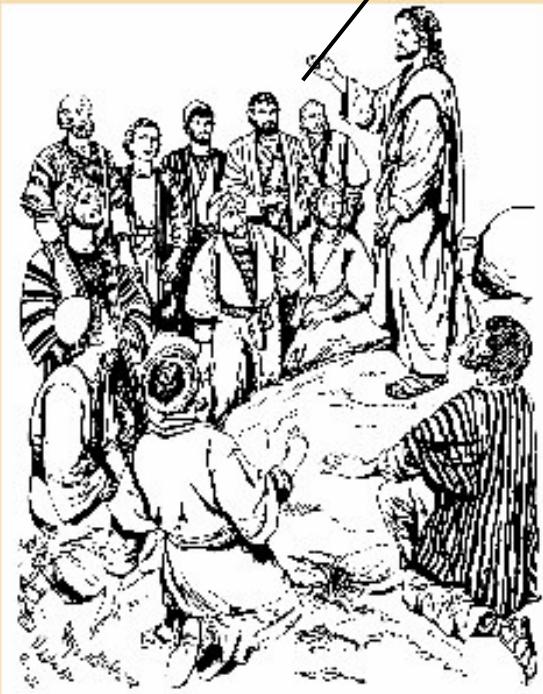
Our Word! - Amarasi

Project Edit Notes Go To Tools Help

Drafting Kupang Malay to AMARASI - Acts 1:6-11

kasi bebas sang kotong sakarang dari orang laen ai' hai he mpao mtein  
pung parenta, ko kotong musti tunggu waktu yang  
laen?>>

Pictures are shown so that the translator can see them  
(well-chosen pictures can serve the purpose of explanatory footnotes.)



Captions appear below the picture, so that they can be translated.

Tuhan Yesus omong deng Dia pung ana bua dong

Usif Yesus na'uab nok In atoup-non'i sin

<sup>7</sup>Ais Yesus manyao, bilang, <<Bosong sonde usa cari tau dia pung waktu. Cuma Beta pung Bapa sa yang ada hak ator dia pung waktu.<sup>8</sup> Ma nanti kalo Tuhan

<sup>7</sup>Rari te, Nai' Yesus nataah sin am, nak, <<Hi kaisa' mitaan fe' nok in oras naan. Suma Au Ama' neik Noon es an'ator in oras.<sup>8</sup> Onaim karu Uisneno In Smana

Our Word! - Amarasi

Project Edit Notes Go To Tools Help

Drafting Kupang Malay to AMARASI - Acts 1:12-26

dong angka sang dia, jadi utusan sama-sama deng Usif Yesus nabua nok  
dong sablás orang tu.

a 1:12:Itu waktu, guru agama Yahudi dong bekin atoran bilang pas deng hari barenti karja, orang Yahudi dong sonde bole jalan jao. Dong ator ko orang jang jalan lebe jao dari dua kilo. Tulisan Yunani asli di ini ayat bilang, ini gunung pung jao dari Yerusalem sama deng <<jalan dari hari barenti karja pung jao.>> Jadi deng bagitu kotong tau bilang itu gunung ada satu kilo dari kota.

b 1:13:Kata <Selot> deng kata <Patriot> pung arti bilang Simon ini jadi anggota parti politik pro-mardeka. Dong mau usir buang pamarenta Roma dari dong pung tana aer.

c 1:13: Mateos 10:2-4, Markus 3:16-19, Lukas 6:14-16

d 1:18-19: Mateos 27:3-8

e 1:20: Lagu Puji 69:25, 109:8

f 1:22: Mateos 3:16, Markus 1:9, 16:19, Lukas 3:21, 24:51

a 1:12:Oras naan, tungur agama Yahudi sin nafekan nak anbi neno snasat, atoni' Yahudi ka nabeil' fa he nnao na'roon. Ka nabeil' fa he sin naon anneis na'ko kiru nua. Tuis uab Yunani era' re' ia nak, to'ef Saitun in a'roo ni namnees nok, <<naot neno snasat in a'roon ii.>> Es nana te, hit tahiin tak to'ef Saitun na'roo kiir goes na'ko Yerusalem.

b 1:13:Uab <Selot> namnees nok <te, nai' Simon in neem na'ko par ranan he naprenat kuuk sin pah. prenat Roma na'ko sin pah.

c 1:13: Mateos 10:2-4, Markus 3:16-

d 1:18-19: Mateos 27:3-8

e 1:20: Lagu Puji 69:25, 109:8

f 1:22: Mateos 3:16, Markus 1:9, 16:19, Lukas 3:21, 24:51

Footnotes and cross references appear at the bottom of a section, ready for translation.

Cross-references are automatically generated from the source.

Our Word! - Amarasi

Project Edit Notes Go To Tools Help

Drafting Kupang Malay to AMARASI - Acts 2:14-42

32 Orang yang Daud su bilang-bilang tu, andia Yesus tu! Tuhan Allah su kasi idop kambali sang Dia dari Dia pung mati. Ais ko botong samua ni su lia Dia pung idop kambali deng botong pung mata biji sandiri na!

33 Deng sakarang ni, Tuhan Allah su angka sang Yesus ko pegang pangkat yang paling tinggi. Ais Dia ada dudu di Tuhan pung sablá kanan di tampa yang Tuhan su sadia memang. Deng Dia pung Bapa su kasi sang Dia, Bapa pung Roh yang Barisi tu, parsis ke Tuhan su janji dari dolu tu. Ko Dia janji mau kasi Dia pung Roh Barisi tu, kasi sang kotong ju. Jadi, yang bosong ada dengar deng bosong ada lia sakarang tu, andia Tuhan ada kasi Dia pung Roh.

34 Daud sandiri sonde nae pi surga, ma dia ada bilang,

<Tuhan Allah ada omong dengan beta pung Bos, bilang,

<<Dudu di Beta pung sablá kanan di tampa yang Beta su sadia memang,

35 sampe Beta bekin Lu pung musu dong ta'alok sang Lu.>>>f

36 Andia ko samua orang Isra'el musti tau batúl-batúl

32 Atoni' re' nai' Dau Yesus! Uisneno namo Ma hai arkai miit nok oras ia, Uisneno haiti ko'u nneis. In antook bare re' Usi' nabarab Ama' In Smana Kninu', on re' Usi' anba'an naan je et afi unu'. In imsa' anba'an he nfee kit In Smana Kninu' neu kit. Hi mneen, ma miit ee, oras ia, naan Uisneno nfee In Asmanan. 34 Nai' Daut ka nsae niit fa ntea neng goe tunan, mes in na'uab natoon am, nak,

35 tar Au 'moe' ho musu ko.>>>f

36 Es nana te, too Isra'el arki ok-d... n... n...

Paragraphs maintain their horizontal alignment. Thus even though this paragraph is shorter ...

...this paragraph is properly aligned with the one on its left.

Our Word! - Amarasi

Project Edit Notes Go To Tools Help

File | New | Open | Save | Print | Back | Forward | Stop | Refresh

### Drafting Kupang Malay to AMARASI - Acts 2:14-42

32 Orang yang Daud su bilang-bilang tu, andia Yesus tu! Tuhan Allah su kasi idop kambali sang Dia dari Dia pung mati. Ais ko botong samua ni su lia Dia pung idop kambali deng botong pung mata biji sandiri na!

33 Deng sakarang ni, Tuhan Allah su angka sang Yesus ko pegang pangkat yang paling tinggi. Ais Dia ada dudu di Tuhan pung sablá kanan di tampa yang Tuhan su sadia memang. Deng Dia pung Bapa su kasi sang Dia, Bapa pung Roh yang Barisi tu, parsis ke Tuhan su janji dari dolu tu. Ko Dia janji mau kasi Dia pung Roh Barisi tu, kasi sang kotong ju. Jadi, yang bosong ada dengar deng bosong ada lia sakarang tu, andia Tuhan ada kasi Dia pung Roh.

34 Daud sandiri sonde nae pi surga, ma dia ada bilang,

32 Atoni' re' nai' Daut natoon ee naan, es re' Nai Yesus! Uisneno namonib nafain Ee na'ko In a'maten. Ma hai arkai miit nok hai matam, In nmoni nfain.<sup>33</sup> Ma oras ia, Uisneno naiti nrair Nai' Yesus ma In kaan Ee ko'u nneis. In antook et Uisneno In abnapan a'ne'u, et bare re' Usi' nabarab nani. Ma In Aamf Ee anfee Ne Ama' In Smana Kninu', Even after more typing... afi unu'. In imsa' anba'a neu kit. Hi mneen, ma miit ee, oras ia, naan Uisneno nfee In Asmanah.<sup>34</sup> Nai' Daut ka nsae niit fa ntea neng goe tunan, mes in na'uab natoon am, nak, SO HERE I'M DOING A BUNCH MORE TYPING IN ORDER TO MAKE THIS PARAGRAPH LONGER THAN ITS KUPANG MALAY COUNTERPART, SO YOU WILL SEE THAT AS IT GETS LONGER, THE SIDE-BY-SIDE ALIGNMENT OF THE PARAGRAPHS BELOW IS STILL MAINTAINED.

<Tuhan Allah ada omong dengan beta pung Bos, bilang,

<<Dudu di Beta pung sablá kanan di tampa yang Beta su sadia memang,

35 sampe Beta bekin Lu pung musu dong

<<Amtook nai mbi bare re' Au ub

35 tar Au 'moe' ho musu

...this paragraph is still properly aligned with the one on its left.

Our Word! - Amarasi

Project Edit Notes Go To Tools Help

Drafting Kupang Malay to AMARASI - 1 Thessalonians 1:1-1

1 Tesalonika

1 Tesalonika

Paulus pung surat yang partama

kasi jama'at di Tesalonika

Paulus dong kirim salam

1 <sup>1</sup> Salam dari beta, Paulus, deng dari beta pung tamán, Silas deng Timotius.

Ini surat, botong kirim kasi bosong jama'at samua di kota Tesalonika. Bosong tu, yang pili ko iko sang Tuhan Allah, kotong pung Bapa, deng iko sang Yesus Kristus, kotong pung Bos.

Botong minta Tuhan Allah kasi tunju Dia pung hati bae sang bosong, ko biar bosong bisa idop aman deng dame.a

[Type Here]

On initializing a new book, we have blank spaces where the translator will type.

The selection shows where I can type now (in this case, the running header)

Our Word!

Our Word! - Amarasi

Project Edit Notes Go To Tools Help

Drafting Kupang Malay to AMARASI - 1 Thessalonians 1:1-1

1 Tesalonika 1 Thessalonians

I've done some translating now...

**1 Tesalonika**

**Paulus pung surat yang partama kasi jama'at di Tesalonika**

**Paulus dong kirim salam**

**1** <sup>1</sup>Salam dari beta, Paulus, deng dari beta pung tamán, Silas deng Timotius.

Ini surat, botong kirim kasi bosong jama'at samua di kota Tesalonika. Bosong tu, yang pili ko iko sang Tuhan Allah, kotong pung Bapa, deng iko sang Yesus Kristus, kotong pung Bos.

Botong minta Tuhan Allah kasi tunju Dia pung hati bae sang bosong, ko biar bosong bisa idop aman deng dame.a

**1 Thessalonians**

**Paul's first letter**

**to the church at Thessalonica**

**Paul sends greetings**

**1** <sup>1</sup>Hello from me, Paul, and from

a

...and have begun translating this paragraph.

Our Word!

# *Your Turn*

- So that's the general idea.
  - Now if you would like, go ahead and Install OurWORD. Some installation information follows:
- ✓ You will need to be logged in with Administrator Privileges. It will install:
- The OW software in Program Files
  - Sample data in C:\OurWordSample

# *Installation (continued)*

- ✓ You need a reasonably modern computer, running Windows 2000, XP, or Vista. (Theoretically OW should run on older systems such as Windows 98 or Millenium, but this has not been tested.)
- ✓ You will need DotNet 2.0. (If you regularly get updates for your operating system, this should already be installed. You can check under “Control Panel – Add Or Remove Software.”)

# *When done...*

- There will be a new icon on your desktop.
- Double click it to launch OURWORD.
- If the sample project does not appear automatically, issue the “Project-Open” command, and open the file named “C:\OurWordSample\Settings\OurWordSample.owp”

Our Word! - English

Project Edit Notes Go To Jobs Tools Help

Drafting Hawai'i Pidgin to ENGLISH - Mark 1:1-8

Mark [Type Here]

**Mark**

**Tell Bout Jesus**

**John Da Baptiza Teach**

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9, 15-17; John 1:19-28;  
23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 1 You wen hear da story bout Jesus? He da Christ,  
da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.<sup>a</sup> Dis  
da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start  
happening.

2 Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he 2  
wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send my messenja guy.  
He going ahead a you  
An he goin get everything ready

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9, 15-17; John 1:19-28;  
23:20; Isaiah 40:3; Malachi 3:1)

1 a

You will be translating from the Hawai'i Pidgin. We have the first two chapters of Mark as sample data, with a few footnotes and pictures thrown in for illustrative purposes.

Our Word!

22

Our Word! - English

Project Edit Notes Go To Jobs Tools Help

Drafting Hawai'i Pidgin to ENGLISH - Mark 1:1-8

Mark [Type Here]

**Mark**

**Tell Bout Jesus**

**John Da Baptiza Teach**

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9, 15-17; John 1:19-28;  
23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

(Matthew 3:1-12  
23:20;

**1** 1 You wen hear da story bout Jesus? He da Christ,  
da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.<sup>a</sup> Dis  
da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start  
happening.

**2** Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he 2  
wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send my messenja guy.

He going ahead a you

An he goin get everything ready

When you finish with this section (Mark 1:1-8), use the blue arrow to move to the Next section (Mark 1:9-11). Your changes are automatically saved.

Our Word!

# *Translation Guidelines*

- Try to maintain the style of the Creole; don't go into formal English. Thus "You wen hear da story bout Jesus?" should be "Do you want to hear the story about Jesus?" (rather than, e.g., "The beginning of the gospel of Jesus Christ")
- If there is a paragraph in the Creole, then there should be one in your translation; don't worry about rearrangements and such.
- Don't cheat and look at another version for help!
- Have Fun!

*This  
Slide  
Intentionally  
Left  
Blank  
While  
You  
Translate*

😊

Our Word! - English

Project Edit Notes Go To Tools Help

Drafting Hawai'i Pidgin to ENGLISH - Mark 1:1-8

**Mark**

**Mark**

**Mark**

**Mark**

**Tell Bout Jesus**

**John Da Baptiza Teach**

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9, 15-17; John 1:19-28;  
23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

**1** 1 You wen hear da story bout Jesus? He da Christ,  
da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.<sup>a</sup> Dis  
da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start  
happening.

2 Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he  
wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send my messenja guy.

He going ahead a you

An he goin get evantina ready.

So here's a little of  
what I came up with...

**tells about Jesus**

**John the Baptist Teaches**

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9, 15-17; John 1:19-28;  
23:20; Isaiah 40:3; Malachi 3:1)

**1** 1 Do you want to hear the story about Jesus? He is  
the Christ, the special one that God sent. He is  
God's son.<sup>a</sup> This is when the good things about Christ  
started happening.

2 Isaiah, the man who talked for God a long time ago,  
wrote in the Scripture:

God says, <<Listen! I am going to send my  
messenger|

26

## *For the rest of this Walkthrough...*

- We will look at the various features of the software.....feel free to follow along on your computer.

# *Navigation*

Our Word! - English

Project Edit Notes Go To Tools Help

Drafting Hawai'i Pidgin to ENGLISH - Mark 1:1-8

Mark

**Mark**

**Tell Bout Jesus**

**John Da Baptiza Teach**

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9, 15-17; John 1:19-28;  
23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

**1** 1 You wen hear da story bout Jesus? He da Christ,  
da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.<sup>a</sup> Dis  
da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start  
happening.

**2** Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he  
wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send my messenja guy.

He going ahead a you

An he goin get evantina ready.

Our Word!

Each section (\s in standard format)  
is a “record” in OurWord. You can  
use the Next and Previous buttons  
on the toolbar to move from section  
to section.

**Mark**

**tells about Jesus**

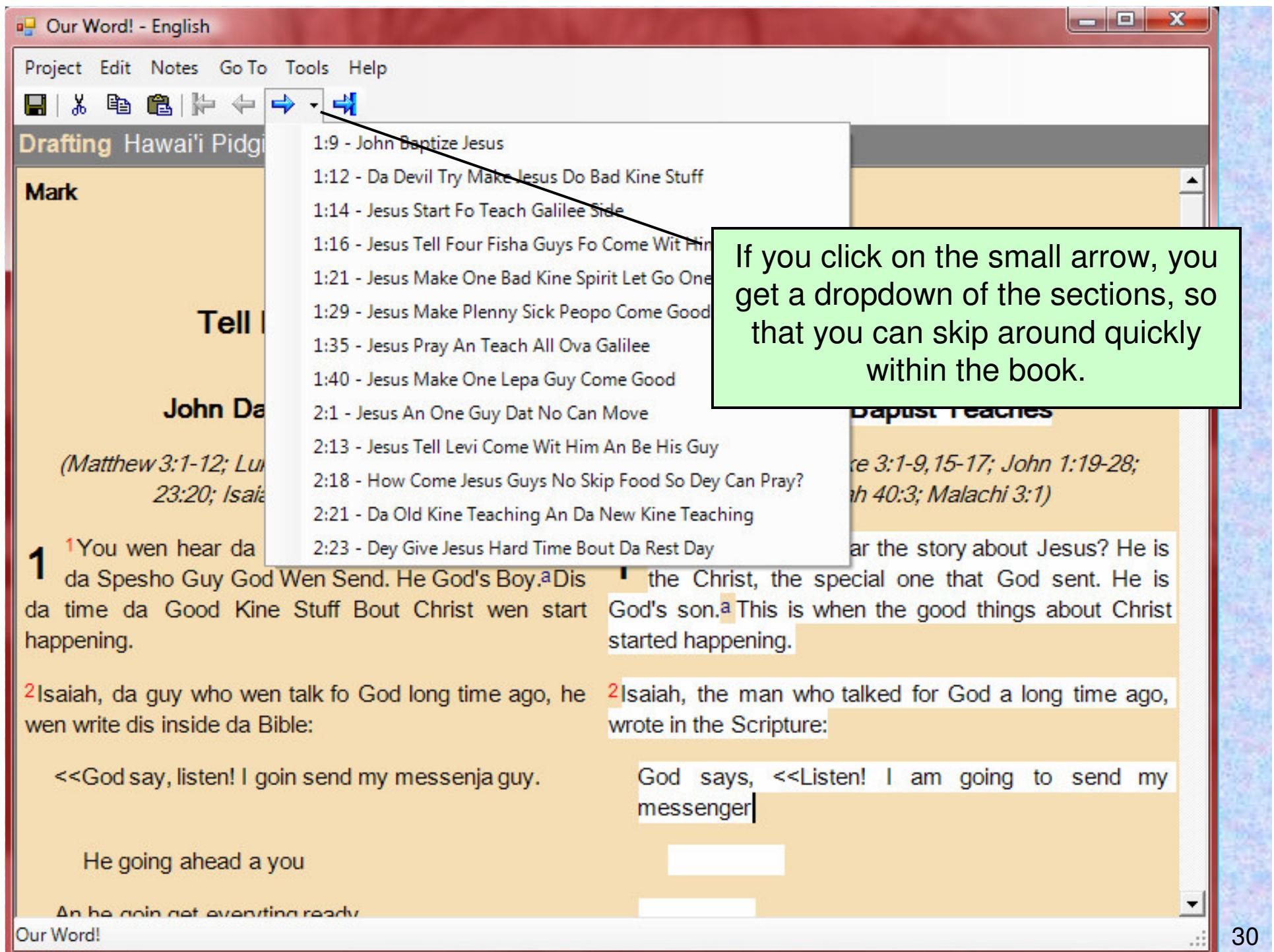
**John the Baptist Teaches**

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9, 15-17; John 1:19-28;  
23:20; Isaiah 40:3; Malachi 3:1)

**1** 1 Do you want to hear the story about Jesus? He is  
the Christ, the special one that God sent. He is  
God's son.<sup>a</sup> This is when the good things about Christ  
started happening.

**2** Isaiah, the man who talked for God a long time ago,  
wrote in the Scripture:

God says, <<Listen! I am going to send my  
messenger|



If you click on the small arrow, you get a dropdown of the sections, so that you can skip around quickly within the book.

**1** 1 You wen hear da 2:23 - Dey Give Jesus Hard Time Bo  
da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.<sup>a</sup> Dis  
da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start  
happening.

<sup>2</sup>Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he  
wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send my messenja quy.

He going ahead a you

An he going get everything ready.

ut Da Rest Day ar the story about Jesus? He is  
the Christ, the special one that God sent. He is  
God's son.<sup>a</sup> This is when the good things about Christ  
started happening.

<sup>2</sup>Isaiah, the man who talked for God a long time ago, wrote in the Scripture:

God says, <<Listen! I am going to send my messenger

Our Word! - English

Project Edit Notes Go To Tools Help

Drafting Hawai'i

Mark

First Section  
Previous Ctrl+P  
Next Ctrl+N  
Last Section  
Book

Mark 1:1-8

Mark

Tell Bout Jesus

John Da Baptiza Teach

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9, 15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 You wen hear da story bout Jesus? He da Christ, da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.<sup>a</sup> Dis da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start happening.

2 Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send my messenja guy.

He going ahead a you

An he goin get evantina ready.

You can also use the Go To menu to navigate. Note that the Book command on this menu allows you to go to other books in the translation (we currently only have Mark installed.)

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9, 15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malachi 3:1)

1 Do you want to hear the story about Jesus? He is the Christ, the special one that God sent. He is God's son.<sup>a</sup> This is when the good things about Christ started happening.

2 Isaiah, the man who talked for God a long time ago, wrote in the Scripture:

God says, <<Listen! I am going to send my messenger.

# *Towards Ease-of-Use*

Our Word! - English

Project Edit Notes Go To Tools Help

File | Open | Save | Print | Back | Forward | Stop | Home

**Drafting** Hawai'i Pidgin to ENGLISH - Mark 1:1-8

1 da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.<sup>a</sup> Dis  
da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start  
happening.

2 Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he  
wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send my messenja guy.

He going ahead a you

An he goin get everyting ready

Befo you come,

Cuz you my real Spesho Guy, you know.<sup>b</sup>

3 Inside da boonies,

My messenja guy goin talk real loud an real strong

So everybody can hear:

<Eh! Make da road ready fo da Good Boss Up Dea!

Make um strait fo him!>->> ... fo everybody hear:

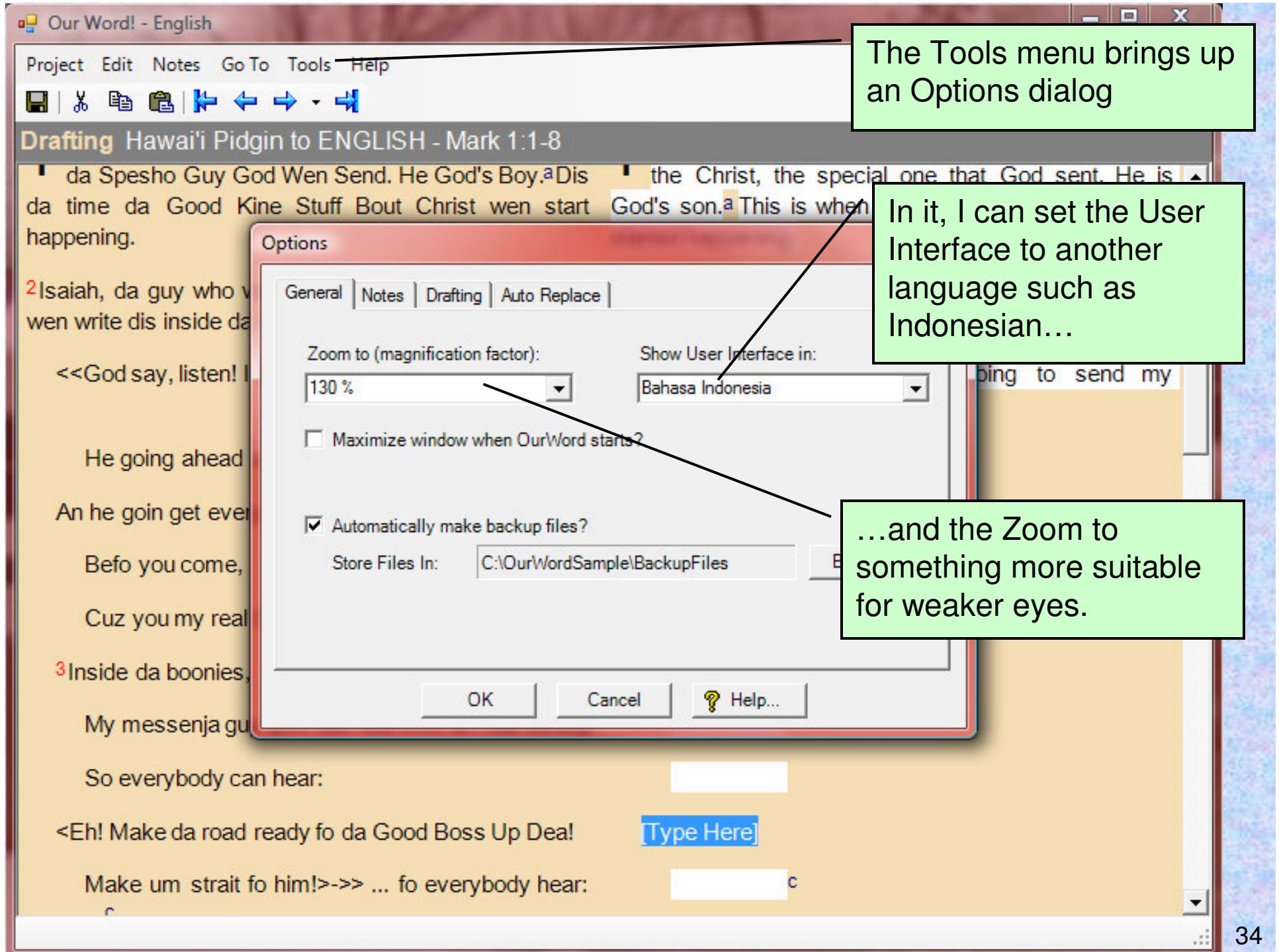
the C  
God's so  
started ha  
2 Isaiah, t  
wrote in t  
God  
messa  
3  
b  
c  
Type Here

You may have noticed, while you were typing, that it scrolled automatically, not allowing you to get down to the very bottom of the window.

We found that some first-time computer users were unaware that scrolling is necessary in order to see materials further below, that need to be translated. And so those items were not being translated.

A major goal of OurWord is to make it as-easy-as-possible for people who may have little, if any, prior computer experience.

33



Sabda Kita! - English

Proyek Ubah Catatan Ke Alat Tolong

Susun Konsep Hawai'i Pidgin ke ENGLISH - Mark 1:1-8

**Mark**

**Mark**

**Mark**

**Tell Bout Jesus**

**John Da Baptiza Teach**

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9, 15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

**1** <sup>1</sup>You wen hear da story bout Jesus? He da Christ, da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.<sup>a</sup> Dis da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start happening.

**2** <sup>2</sup>Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send my messenja

**tells about Jesus**

**John the Baptist Teaches**

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9, 15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malachi 3:1)

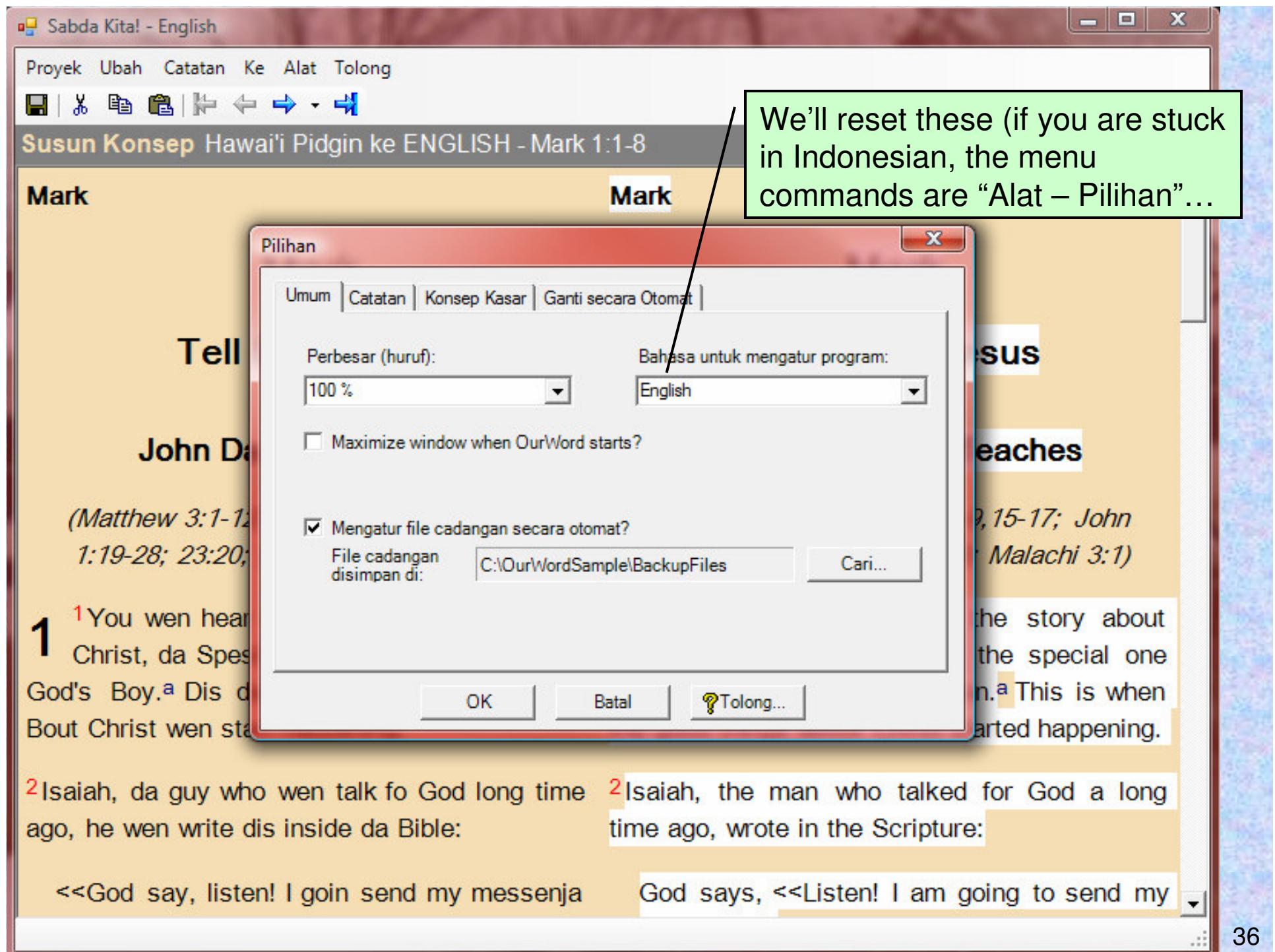
**1** <sup>1</sup>Do you want to hear the story about Jesus? He is that God sent. He the good things ab...

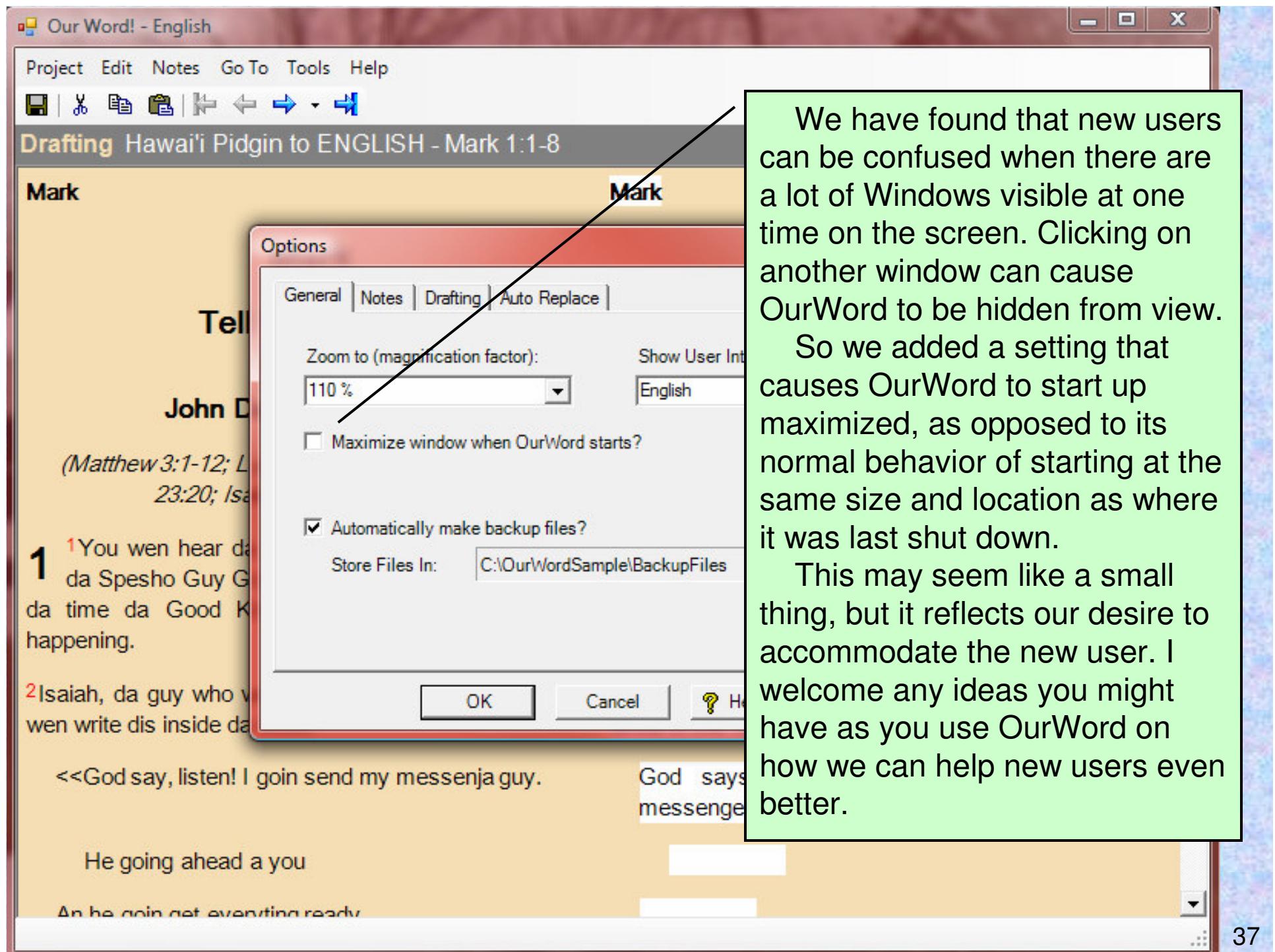
**2** <sup>2</sup>Isaiah, the man time ago, wrote in

God says, <<Listen! I am going to send my

So now, menus and dialogs are in Indonesian, (note: the Spanish and Kiswahili versions are not yet complete, but feel free to try them out.) ...

...and the text is at 130%. (There were a number of translators in Timor with cataracts and other eye problems, so Zoom was important for them.)





We have found that new users can be confused when there are a lot of Windows visible at one time on the screen. Clicking on another window can cause OurWord to be hidden from view.

So we added a setting that causes OurWord to start up maximized, as opposed to its normal behavior of starting at the same size and location as where it was last shut down.

This may seem like a small thing, but it reflects our desire to accommodate the new user. I welcome any ideas you might have as you use OurWord on how we can help new users even better.

# *Customizing Features*

Our Word! - English

Project Edit Notes Go To Tools Help

Drafting Hawai'i Pidgin

Mark

Tell

John D

(Matthew 3:1-12; Lu 23:20; Isa

1 You wen hear da Spesho Guy Go da time da Good Ki happening.

2 Isaiah, da guy who wen write dis inside da messenger.

<<God say, listen! I

He going ahead a you

An he goin get everything ready

Options... Increment Book Status... Restore from Backup... Set Up Features...

In the “Tools” menu is a “Set Up Features” command which brings up a dialog by which you can add or remove features from the user interface.

Setup Features

Place a check beside the features you want to turn on in the user interface.

- Auto-Replace while typing
- Back Translation Job
- Copy the BT from the Front Translation
- Just the Basics
- Only show Sections that have (Filter)
- Printing
- Project New / Open / Properties / etc.
- Restore Backed-up Files
- Tools-Options

All On All Off Reset Defaults

Description

Sets up AutoReplace, whereby when characters are typed, they are replaced with an alternative string. Use this for keyboarding special characters, or for shorthand (e.g., type AB and have it expand to "Abraham.")

OK Cancel ? Help...

The purposes of this are (1) the translator does not have to learn everything at once, but instead can wait on some features until later, and (2) it might be desirable to restrict access (e.g., the person doing the Back Translation can be prevented from making changes to the Draft.)

Our Word! - English

Project Edit Notes Go To Tools Help

Drafting Hawai'i Pidgin to ENGLISH - Mark 1:1-8

Mark

Setup Features

Place a check beside the features you want to turn on in the user interface.

Auto Replace while typing  
 Back Translation Job  
 Copy the BT from the Front Translation  
 Just the Basics  
 Only show Sections that have (Filter)  
 Printing  
 Project New / Open / Properties / etc.  
 Restore Backed-up Files  
 Tools-Options

All On  
All Off  
Reset Defaults  
Password Protect...  
OK  
Cancel

Description

The "Go To" Menu (e.g., Next, Previous commands) will only go to those sections which match certain criteria. E.g., they must have a certain word defined, or must have mismatched quotes. This can be a good way to locate To Do Notes.

For now, go ahead and check the ones below. (Please leave the others unchecked.)

Jesus

Jesus Teaches

(Matthew 3:1-12; Luke 3:15-17; John 1:19-28; Malachi 3:1)

story about Jesus? He is the one that God sent. He is good things about Christ

1 You wen hear da story da Spesho Guy God Will da time da Good Kine S happening.

2 Isaiah, da guy who wen ta wen write dis inside da Bible

<<God say, listen! I goin send my messenja guy.

He going ahead a you

An he goin get everything ready

If you want to experiment on your own, notice how the contents of the Project dropdown menu changes when you check or uncheck this checkbox.

# *About this customizability*

- Some translation projects are managed in such a manner that a Technical Advisor does the tricky tasks involved in computer setup, so that the translator does not need to. OurWord supports this approach.
- So, for example, the Advisor might set up the files that comprise a translation, and then turn off the Project Properties dialog so that this set-up cannot be changed.
- Otherwise, the translator might accidentally delete a book, and not know how to bring it back. If he is hundreds of miles away on another island, this can result in months of lost ability to do work.

# *Auto-Backup*

You specify a destination (e.g., a flash card)

*OurWord* places a copy there at every save.

Older copies are selectively removed, so that you have daily copies of recent edits, then weekly copies, and then monthly copies (so the flash card does not fill up.)

Thus the user is getting backed-up automatically without necessarily even being aware backups are happening.

The screenshot shows the 'Our Word! - English' application window. A red box highlights the 'Options' dialog box, which is open to the 'General' tab. Inside the dialog, there is a checked checkbox labeled 'Automatically make backup files?'. Below it, a 'Store Files In:' field contains the path 'C:\OurWordSample\BackupFiles'. At the bottom of the dialog are 'OK', 'Cancel', and 'Help...' buttons. The main workspace of the application shows text in Hawaiian Pidgin and English, such as 'Tell John D' and 'Matthew 3:1-12; L 23:20; Isa 1:1-7; John 1:19-28; John 3:1)', and a sidebar with numbered notes.

Our Word! - English

Project Edit Notes Go To Tools Help

Drafting Hawai'i Pidgin

Mark

Tell

John D

(Matthew 3:1-12; L 23:20; Isa

1 You wen hear da Spesho Guy G da time da Good K happening.

2 Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send my messenja guy.

He going ahead a you

An he goin get everything ready

Options... Increment Book Status... Restore from Backup... Set Up Features...

Restore From Backup

This will restore a previous version of the book, replacing the current version. It will overwrite the current version, you will no longer have it on your computer.

Book to be Restored: English - Mark

Current Filename: Eng-MRK-Draft-A.db

Previously Backed-Up File to be Restored:

Backup Filename:  Browse...

Restore Cancel ? Help

Through the “Tools-Restore from Backup” command, you can restore to a previous version of the book.

Jesus

st Teaches

9, 15-17; John 1:19-28; ; Malachi 3:1)

story about Jesus? He is the that God sent. He is good things about Christ

44

# *Translator Notes*

The “Tools—Options” dialog has a Notes tab.

1. Check “Show Notes Pane?”.

2. In the list box, make sure the following are checked:  
-General Note  
-To Do  
-Definitions  
-Old Versions

3. Check “Drafting Hints from the Front”

Project Edit Notes Go To Jobs Tools Help

Drafting Hawai'i Pidgin to ENGLISH - Mark 1:1-8

Mark

Text

John I

(Matthew 3:1-12; Lk 3:1-18; Jn 3:1-12; Acts 23:20; Isa 40:3-11)

1 You wen hear da Spesho Guy Dis da time da Goo happening.

2 Isaiah, da guy who wen write dis inside

<<God say, listen! I goin send my messenja guy.

He going ahead a you

God says, <<Listen! I am going to send my messenger.

Our Word!

You will see that a Notes Pane is now appearing on the right-hand side.

**Mark**

**Tell Bout Jesus**

**John Da Ba**

(Matthew 3: 3:1-9,15-17; John 3:20; Isaiah 40:3; I

In it are several "Hints from Front"....these are notes from the Creole that might be useful for someone creating a draft.

**1** 1 You wen hear da story bout Jesus? He da Christ, da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.<sup>a</sup> Dis da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start happening.

**2** Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send

**Mark**

**tells about Jesus**

**Notes**

5 1:5: Greek 'pantes': not necessarily every last person, but lots, by a hyperbole common in Greek. Could be "plenny plenny," but "all" is OK.

6 1:6: There is a species of locust in the Islands, though people who don't farm wouldn't know it.

8 1:8: Collocation of "baptize" and "Spirit" is opaque; spelled out here.

Thus it is possible to develop a Source/Front text which can have additional notes to help the translator while drafting.

Our Word! - English

Project Edit Notes Go To Jobs Tools Help

Show Notes Pane

Insert General Note

Insert To Do Note

Insert Definition Note

Insert Old Version Note

Delete Note

**Drafting H**

**Mark**

**Tell Bout Jesus**

**John Da Baptiza Teach**

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 You wen hear da story bout Jesus? He da Christ, da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.<sup>a</sup> Dis da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start happening.

2 Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send

**Mark**

tells about Jesus

**John the Baptist Teaches**

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malachi 3:1)

1 Do you want to hear the story about Jesus? He is the Christ, the special one that God sent. He is God's son.<sup>a</sup> This is when the good things about Christ started happening.

2 Isaiah, the man who talked for G S

Then, issue the “Insert Old Version Note” command.

Let’s insert a note. Suppose I want to consider “God’s son” as an “Old Version”, as a reminder of what it was before I replaced it with “God’s child.”

First, select the text that will be edited.

Could be "plenny plenny," but "all" is OK.

6 1:6: There is a species of locust in the Islands, though people who don't farm wouldn't know it.

8 1:8: Collocation of "baptize" and "Spirit" is opaque; spelled out here.

48

The new note now appears in the Notes pane, ready for you to add additional information.....

**Mark**

**Tell Bout Jesus**

**John Da Baptiza Teach**

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 <sup>1</sup>You wen hear da story bout Jesus? He da Christ, da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.<sup>a</sup> Dis da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start happening.

2Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send

**Mark**

**tells about Jesus**

**John the Baptist Teaches**

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malachi 3:1)

1 <sup>1</sup>Do you want to hear the story about Jesus? He is the Christ, the special one that God sent. He is God's son.<sup>a</sup> This is when the good things about Christ started happening.

2Isaiah, the man who talked for God a long time ago, wrote in the Scriptures:

God says, <<Listen! I am going

**ISH - Mark 1:1-8**

**Notes**

**NEW** 07/May/2007 - God's son

5 1:5: Greek 'pantes': not necessarily every last person, but lots, by a hyperbole common in Greek. Could be "plenny plenny," but "all" is OK.

6 1:6: There is a species of locust in the Islands, though people who don't farm wouldn't know it.

8 1:8: Collocation of "baptize" and "Spirit" is opaque; spelled out here.

Our Word! - English

Project Edit Notes Go To Info Tools Help

Drafting Hawai'i Pidgin to ENGLISH - Mark 1:1-8

Mark      Mark

**Mark**

**Tell Bout Jesus**

**John Da Baptiza Teach**

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 1 You wen hear da story bout Jesus? He da Christ, da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.<sup>a</sup> Dis da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start happening.

2 Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send

Mark      Mark

**tells about Jesus**

**John the Baptist Teaches**

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malachi 3:1)

1 1 Do you want to hear the story about Jesus? He is the Christ, the special one that God sent. He is God's son.<sup>a</sup> This is when good things about Christ started happening.

2 Isaiah, the man who talked for God a long time ago, wrote in the Scriptures:

God says, <<Listen! I am going

Notes

NEW 07/May/2007 - God's son. Decided to try the more generic "God's child."

5 1:5: Greek 'pantes': not necessarily every last person, but lots, by a hyperbole common in Greek. Could be "plenny plenny," but "all" is OK.

Notice how an icon appears in the text, indicating that there is a note. You can quickly jump to the note by clicking on that icon.

6 1:8: Collocation of baptize and "Spirit" is opaque; spelled out here.

Our Word! - English

Project Edit Notes Go To Jobs Tools Help

Drafting Hawai'i Pidgin to ENGLISH - Mark 1:1-8

**Mark**

**Mark**

**Tell Bout Jesus**

**John Da Baptiza Teach**

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

**1** <sup>1</sup>You wen hear da story bout Jesus? He da Christ, da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.<sup>a</sup> Dis da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start happening.

**2**Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send

**Mark**

**Mark**

**tells about Jesus**

**John the Baptist Teaches**

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malachi 3:1)

**1** <sup>1</sup>Do you want to hear the story about Jesus? He is the Christ, the special one that God sent. He is God's son.<sup>a</sup> This is when the good things about Christ start happening.

**2**Isaiah, the man who talked to God a long time ago, wrote in Scriptures:

God says, <<Listen! I am going

Notes

NEW 07/May/2007 - God's son. Decided to try the more generic "God's child."

5 1:5: Greek 'pantes': not

6 1:6: There is a species of locust in the Islands, though people who don't farm wouldn't know it.

OurWord offers numerous types of notes, accessible through the Notes menu, or via the Toolbar.

For example, the “To Do” note allows one to flag things that need to be revisited later (it is possible to set a “filter” for, e.g., sections that have “To Do” notes.)

# *Related Languages & Reference Translations*

Being able to refer to other translations while you are drafting.

Our Word! - English

Project Edit Notes Go To Jobs Tools Help

Drafting Hawai'i Pidgin to ENGLISH - Mark 1:1-8

Mark

Mark

Tell Bout

John Da Bapt

(Matthew 3:1-3:1-9, 15-17; John 1:1-4; Isaiah 40:3; Matthew 3:11)

1 You wen hear Jesus? He da Spesho Guy God V God's Boy.<sup>a</sup> Dis da Kine Stuff Bout Ch happening.

2Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send

Suppose, when drafting, you would like to see other translations of the same passages...either other "siblings" drafted off of the same Source, or published translations such as the NIV or NLT.

Here we go to Tools—Options, then the "Drafting" tab, and turn on the "Related Languages Pane."

Window Background Color: Wheat

OK Cancel ? Help...

Our Word! - English

Project Edit Notes Go To Jobs Tools Help

Drafting Hawai'i Pidgin to ENGLISH - Mark 1:1-8

Mark      Mark

Mark      Mark

Tell Bout Jesus      tells about Jesus

John Da Baptiza Tea

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28; 2:1-11; Isaiah 40:3; Malakai 3:1-11)

We now have a "Related Languages" tab in the sided area.

Click the mouse there.....

1 You wen hear da story bout Jesus? He da Christ, da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.<sup>a</sup> Dis da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start happening.

1 Do you want to hear the story about Jesus? He is the Christ, the special one that God sent. He is God's son.<sup>a</sup> This is when the good things about Christ started happening.

2 Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he wen write dis inside da Bible:

2 Isaiah, the man who talked for God a long time ago, wrote in the Scriptures:

<<God say, listen! I goin send God says, <<Listen! I am going

Notes | Related Languages |

NEW 07/May/2007 - God's son. Decided to try the more generic "God's child."

5 1:5: Greek 'pantes': not necessarily every last person, but lots, by a hyperbole common in Greek. Could be "plenny plenny," but "all" is OK.

6 1:6: There is a species of locust in the Islands, though people who don't farm wouldn't know it.

8 1:8: Collocation of "baptize" and "Spirit" is opaque; spelled out here.

Our Word! - English

Project Edit Notes Go To Jobs Tools Help

Drafting Hawai'i Pidgin to ENGLISH - Mark 1:1-8

**Mark**

**Mark**

**Mark**

**Tell Bout Jesus**

**John Da Baptiza Teach**

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

**1** <sup>1</sup>You wen hear da story bout Jesus? He da Christ, da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.<sup>a</sup> Dis da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start happening.

**2**Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I

**Mark**

**Mark**

**tells about Jesus**

**John the Baptist Teaches**

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malachi 3:1)

**1** <sup>1</sup>Do you want to hear the story about Jesus? He is the Christ, the special one that God sent. He is God's son.<sup>a</sup> This is when the good things about Christ started happening.

**2**Isaiah, the man who talked for God a long time ago, wrote in the

....And now we see the text from several translations.

Notes Related Languages

**New Living** MRK Mark John the Baptist Prepares the Way  
1 Here begins the Good News about Jesus the Messiah, the Son of God.

**Revised Standard** Mark THE GOSPEL ACCORDING TO Mark John the Baptist Prepares the Way 1 The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.

**New International** MARK Mark John the Baptist Prepares the Way 1 The beginning of the gospel about Jesus Christ, the Son of God.

Our Word! - English

Project Edit Notes Go To Jobs Tools Help

Drafting Hawai'i Pidgin to ENGLISH - Mark 1:1-8

Mark

Mark

Mark

Tell Bout Jesus

tells about Jesus

John Da Baptiza Teach

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 <sup>1</sup>You wen hear da story bout Jesus? He da Christ, da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.<sup>a</sup> Dis da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start happening.

2Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send

God says, <<Listen! I am going

Notes Related Languages

New Living <sup>2</sup>In the book of the prophet Isaiah, God said, Look, I am sending my messenger before you, and he will prepare your way.

Revised Standard <sup>2</sup>As it is written in Isaiah the prophet, "Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way;

New International <sup>2</sup>It is written in Isaiah the prophet: "I will send my messenger ahead of you who will

As you move around in your translation, the Related Languages pane changes to show the corresponding verses

# *Back Translation*

Our Word! - English

Project Edit Notes Go To Jobs Tools Help

Drafting Back Translation

H - Mark 1:1-8

Mark

Mark

Mark

Tell Bout Jesus

tells about Jesus

John Da Baptiza Teach

John the Baptist Teaches

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9, 15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9, 15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malachi 3:1)

**1** <sup>1</sup>You wen hear da story bout Jesus? He da Christ, da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.<sup>a</sup> Dis da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start happening.

**2** <sup>2</sup>Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send

God says, <<Listen! I am going

New Living <sup>2</sup>In the book of the p Look mes he w Revis written "Beh mes who New I written in Isaiah the prophet: "I will send my messenger ahead of you, who will prepare your way"

To switch to the Back Translation screen, you can choose it from the “Jobs” menu.

(Recall that we turned this on earlier via the “Setup Features” dialog.)

Our Word! - English

Project Edit Notes Go To Jobs Tools Help

Back Translation ENGLISH - Mark 1:1-8

Mark [Type Here]

**Mark**

tells about Jesus

John the Baptist Teaches

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9, 15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malachi 3:1)

1 <sup>1</sup> Do you want to hear the story about Jesus? He is the Christ, the special one that God sent. He is God's son.<sup>a</sup> This is when the good things about Christ started happening.

2 Isaiah, the man who talked for God a long time ago, wrote in the Scriptures:

God says, <<Listen! I am going

Notes

NEW 07/May/2007 - God's  
son.  
gene

So now we have what we just translated on the left-hand side, and white spaces on the right-side to enter the back translation.

59

Our Word! - English

Project Edit Notes Go To Jobs Tools Help

Back Translation ENGLISH - Mark 1:1-8

Mark                          Mark

Mark                          Mark

tells about Jesus            telleth about Jesus

John the Baptist Teaches    John the Baptist Teacheth

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malachi 3:1)

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malachi 3:1)

1 <sup>1</sup>Do you want to hear the story about Jesus? He is the Christ, the special one that God sent. He is God's son.<sup>a</sup> This is when the good things about Christ started happening.

2Isaiah, the man who talked for 2

God says, <<Listen! I am going

Notes

NEW 07/May/2007 - God's son. Decided to try the more generic "God's child."

1 <sup>1</sup>Dost thou want to hear

Here's my weak attempt to render a bit of back translation into King James English

# *Printing*

Our Word! - English

Project Edit Notes Go To Jobs Tools Help

Drafting Hawai'i Pidgin to ENGLISH - Mark 1:1-8

Mark

Mark

Tell Bout Jesus

John Da Baptiza Teach

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9, 15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 1 You wen hear da story bout Jesus? He da Christ, da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.<sup>a</sup> Dis da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start happening.

2 Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send my messenja guy.

He going ahead a you

If you are following along...in the Tools Options dialog:

1. In the Notes tab, I've turned off "Show Notes Pane?"
2. In the Drafting tab, I've turned off "Show Related Languages Pane"

So that the Side windows are no longer being displayed.

1 1 Do you wa is the Christ God's son.<sup>a</sup> This started happenin

2 Isaiah, the man who talked for God a long time ago, wrote in the Scriptures:

God says, <<Listen! I am going to send my messenger.

Our Word! - English

Project Edit Notes Go To Jobs Tools Help

New Open... Save Save As... Properties... Print... Exit

1 OurWordSample.owp  
2 Amarasi.owp  
3 TestProject.owp

ggin to ENGLISH - Mark 1:1-8

Mark

ark

ut Jesus

ptiza Teach

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9, 15-17; John 1:19-28;  
23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 <sup>1</sup>You wen hear da story bout Jesus? He da Christ,  
da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.<sup>a</sup>  
Dis da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start  
happening.

2 Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he  
wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send my messenja guy.

He going ahead a you

1 <sup>1</sup>I  
is  
God's  
starte  
  
2 <sup>2</sup>Isaia  
wrote

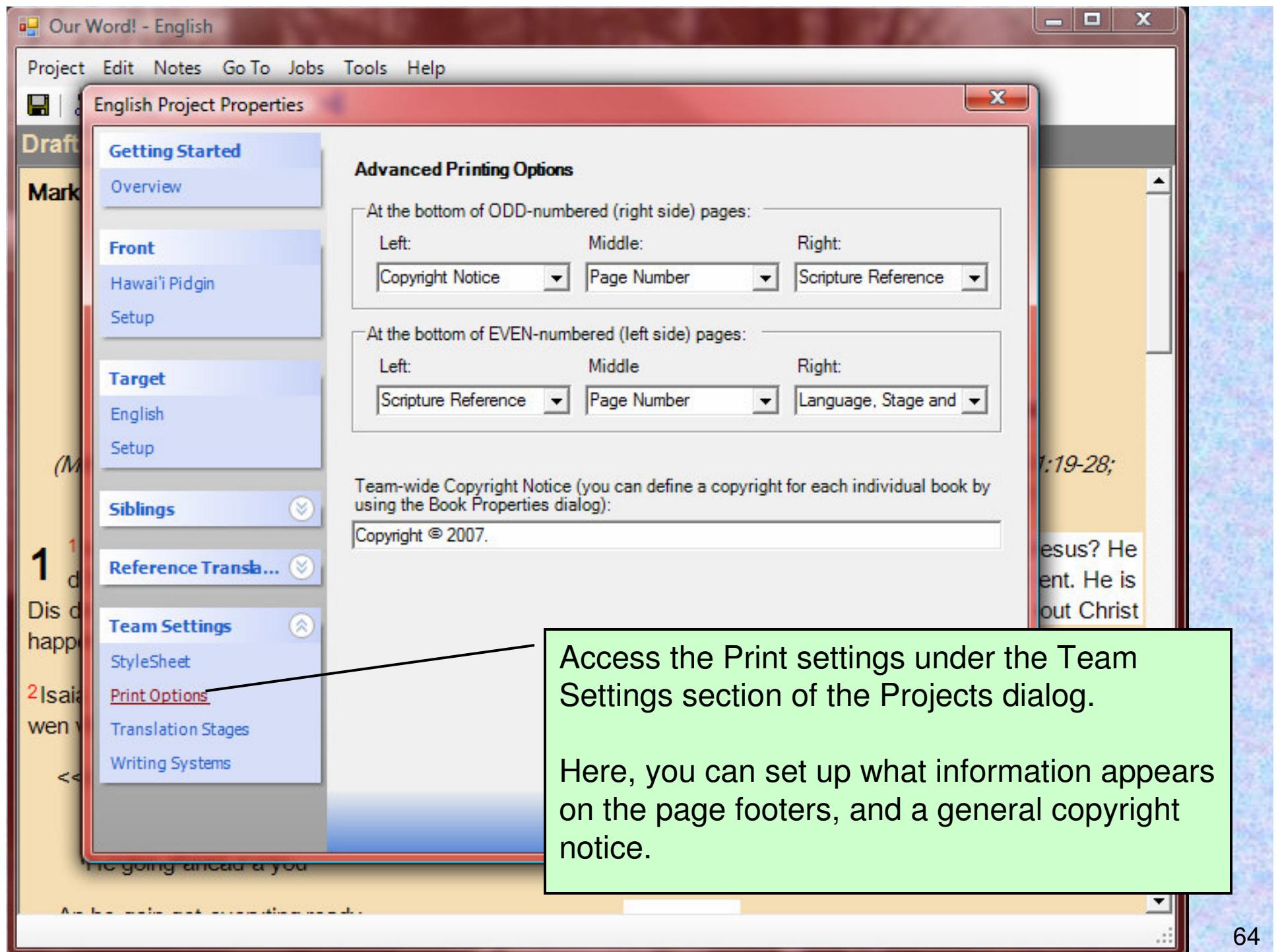
Printing is currently a simple format suitable (for those not too picky) for trial publications.

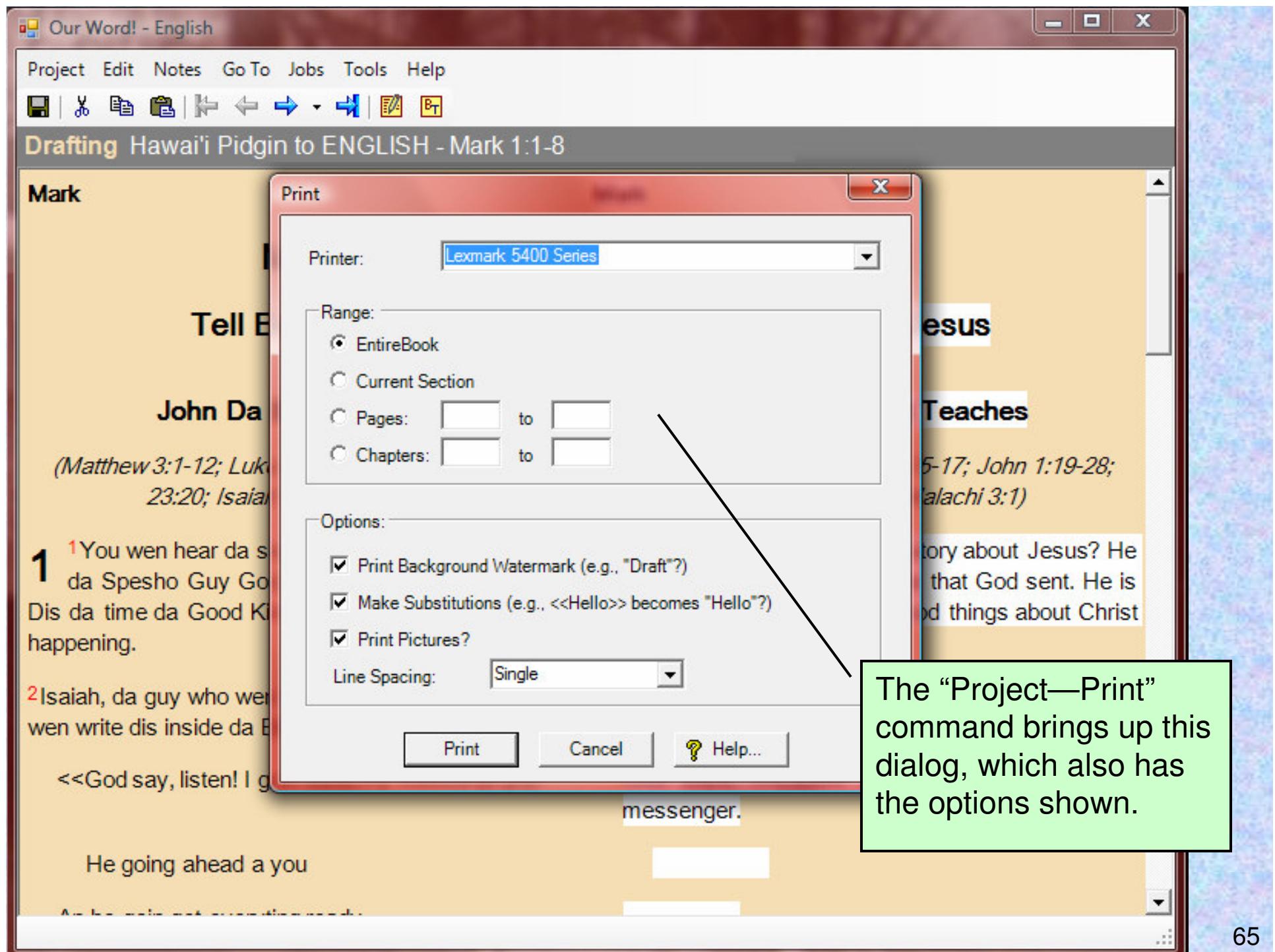
Print Settings are located in two places:

1. Under Properties, where we store settings that typically rarely change (and which an Advisor might set up)
2. In the Print dialog, which tend to be settings that are more frequently changed.

We'll look at those under Properties first.....

God says, <<Listen! I am going to send my messenger.

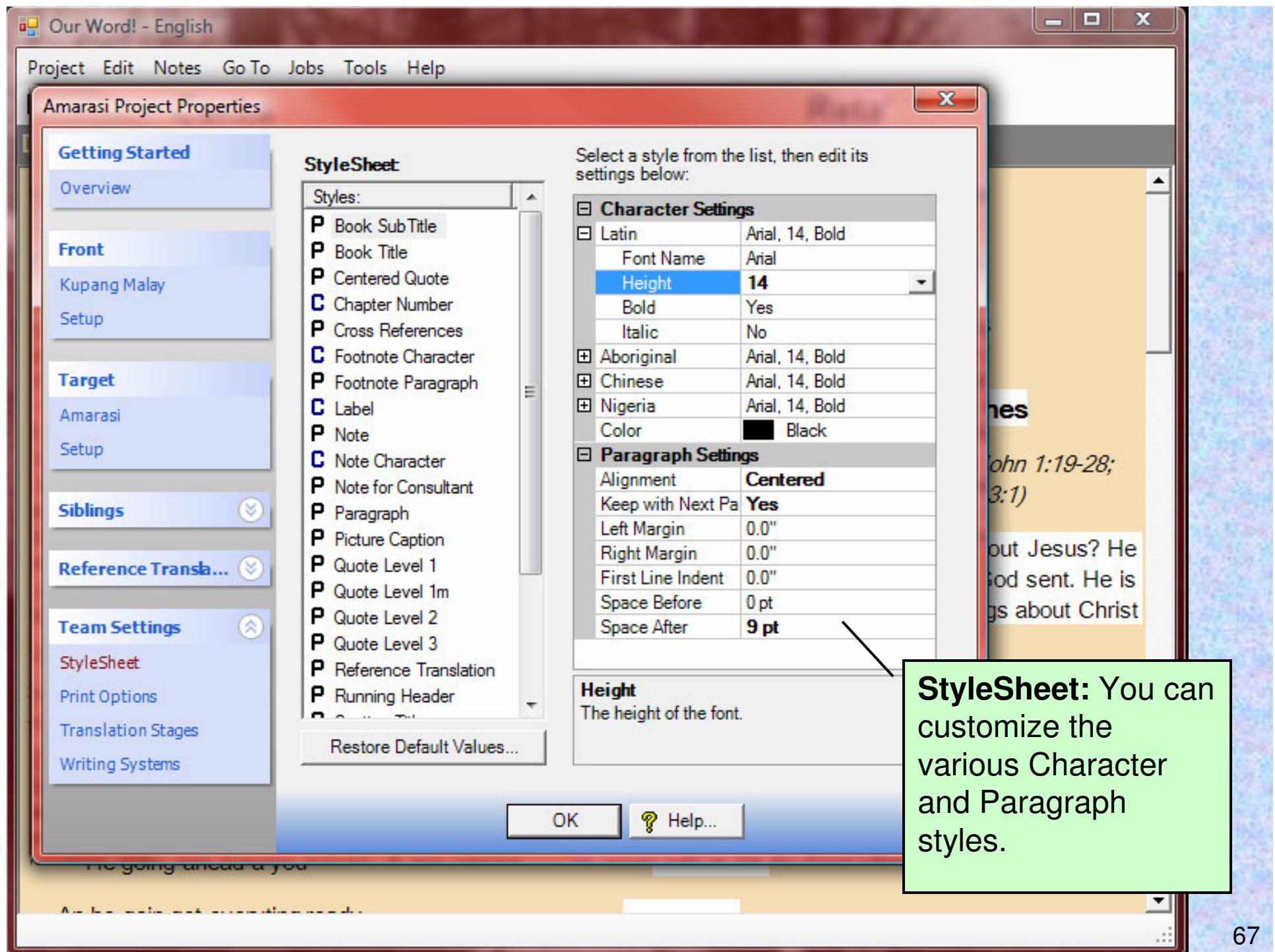




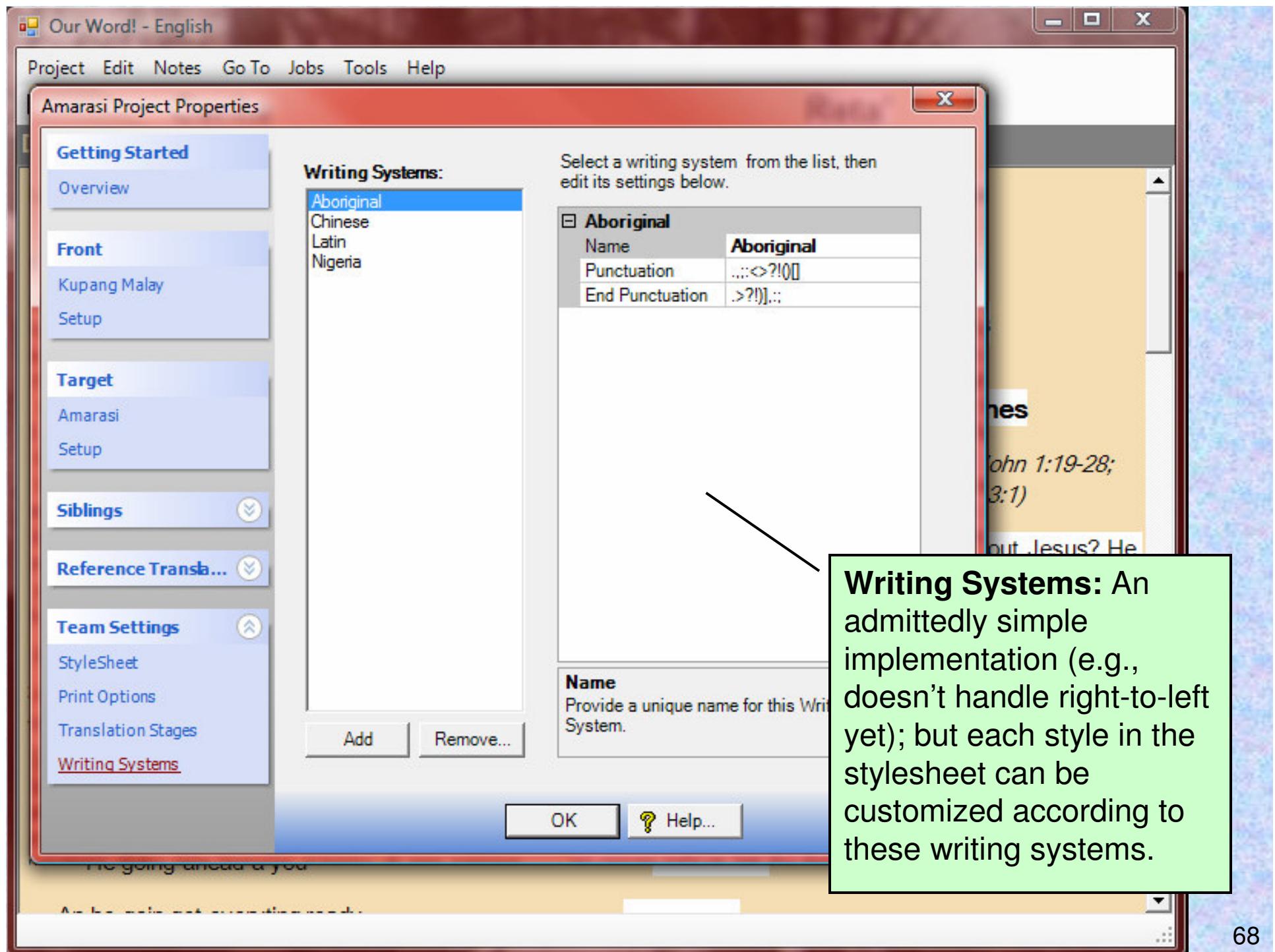
The “Project—Print” command brings up this dialog, which also has the options shown.

# *Stylesheet & Writing Systems & Book Stages*

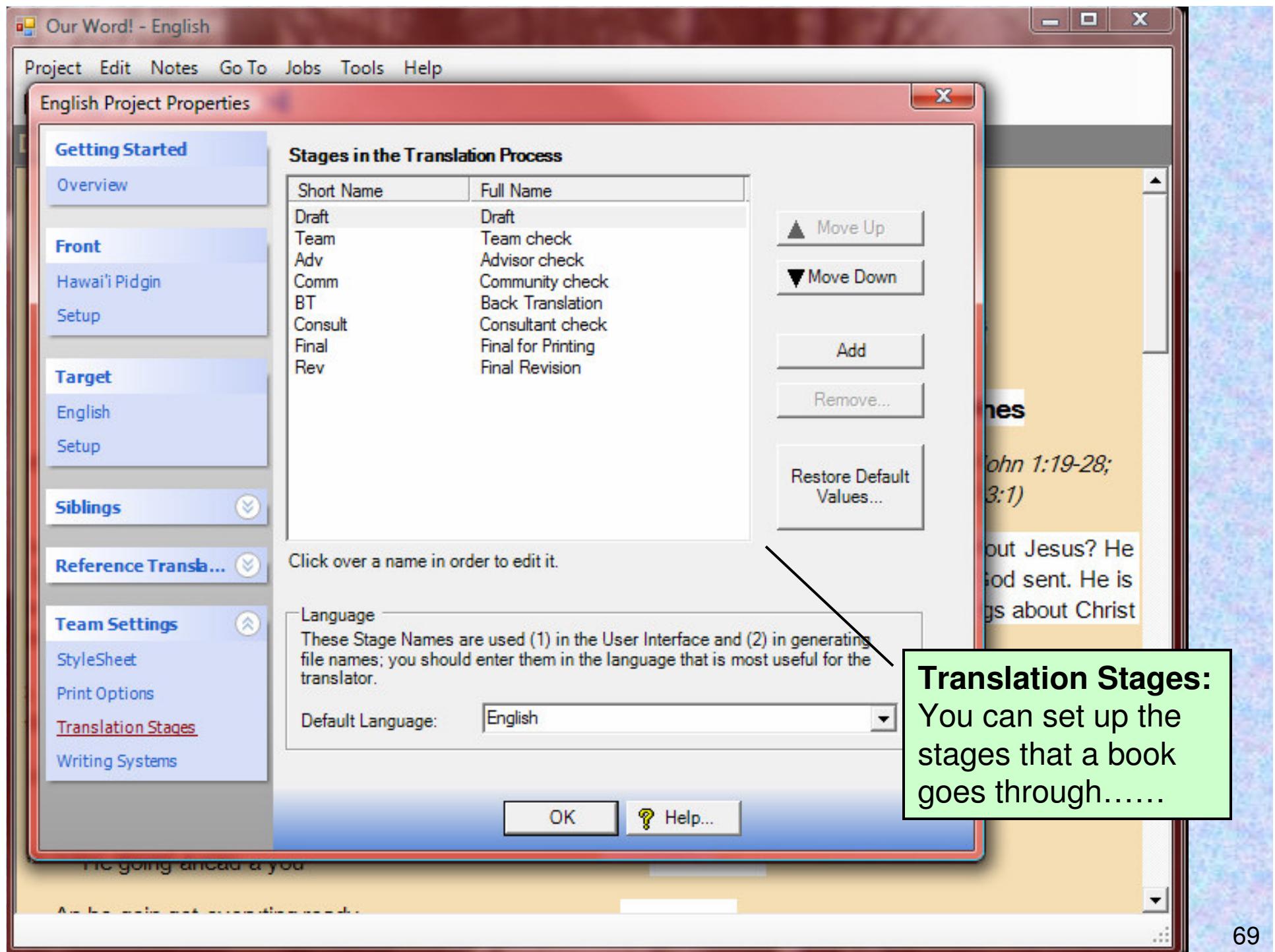
Just a quick review of several screen shots of other settings available in the Project—Properties dialog.....

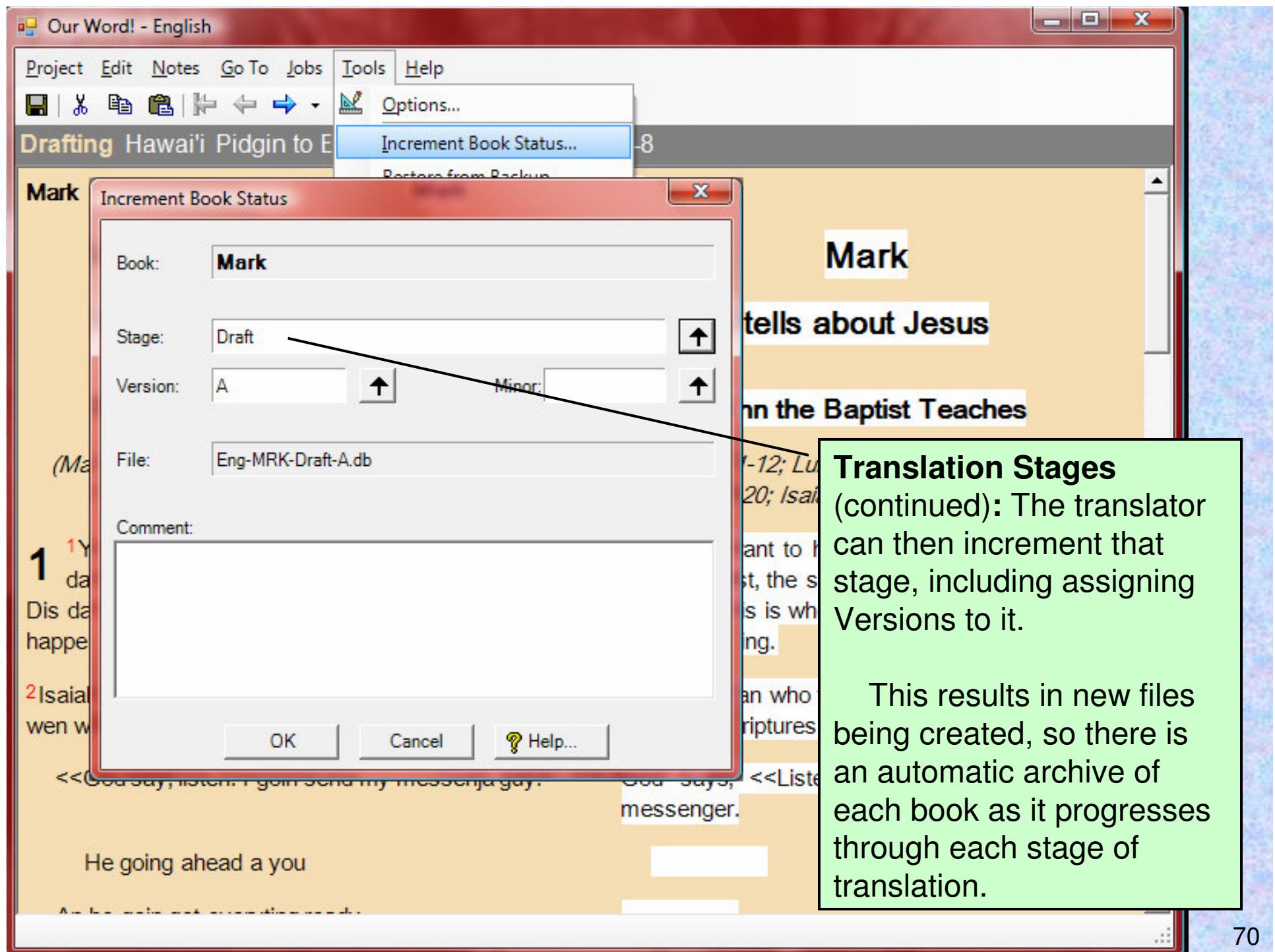


**StyleSheet:** You can customize the various Character and Paragraph styles.



**Writing Systems:** An admittedly simple implementation (e.g., doesn't handle right-to-left yet); but each style in the stylesheet can be customized according to these writing systems.



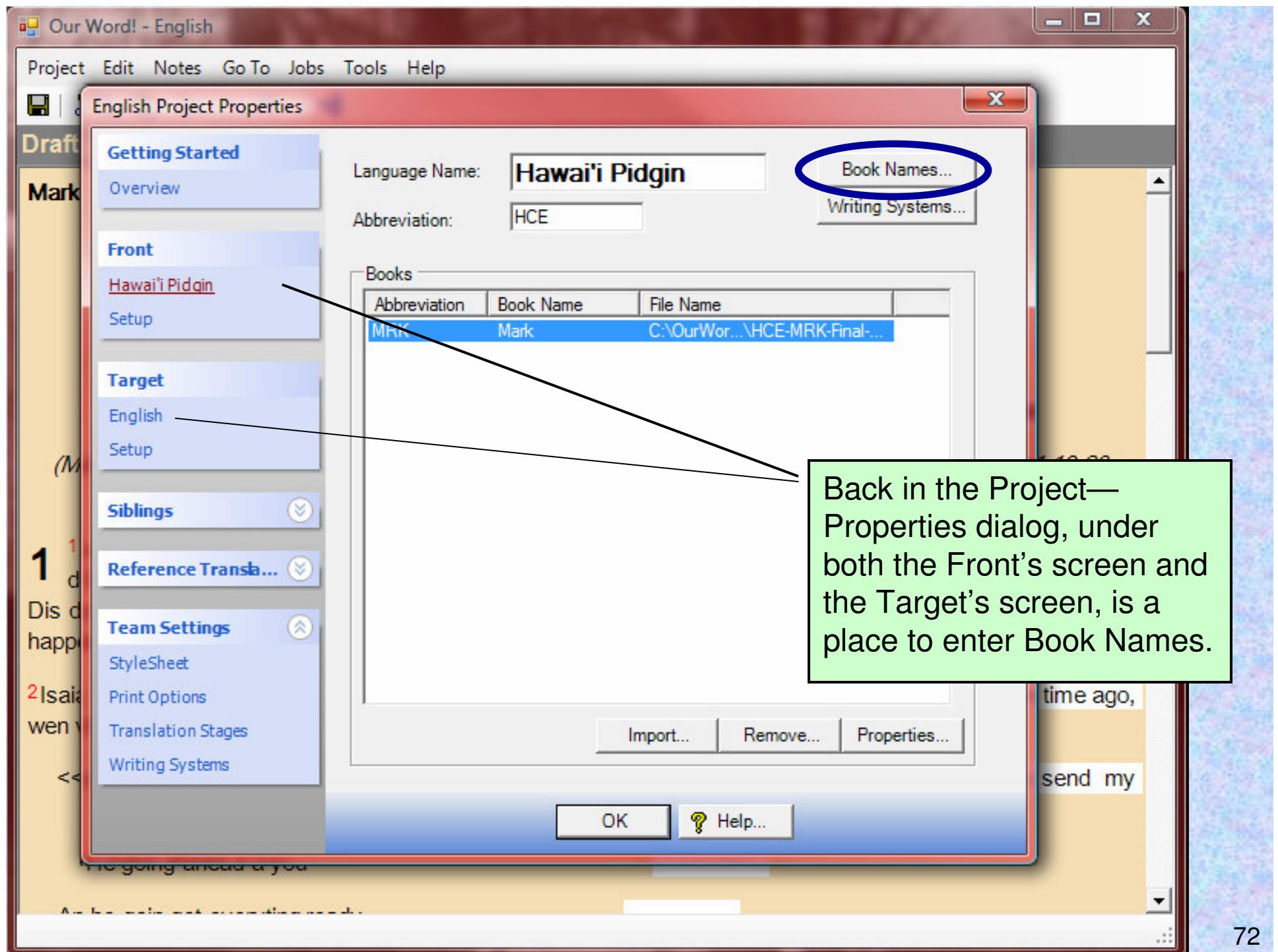


## Translation Stages

(continued): The translator can then increment that stage, including assigning Versions to it.

This results in new files being created, so there is an automatic archive of each book as it progresses through each stage of translation.

# *Automated Cross References*



## Edit BookNames



Enter the names of books in your language. These will be used to automatically generate cross references and parallel passage references.

Genesis:	Genesis
Exodus:	Exodus
Leviticus:	Leviticus
Numbers:	Numbers
Deuteronomy:	Deuteronomy
Joshua:	Joshua
Judges:	Judges
Ruth:	Ruth
1 Samuel:	1 Samuel
2 Samuel:	2 Samuel
1 Kings:	1 Kings
2 Kings:	2 Kings
1 Chronicles:	1 Chronicles
2 Chronicles:	2 Chronicles
Ezra:	Ezra
Nehemiah:	Nehemiah
Esther:	Esther
Job:	Job
Psalms:	Psalms
Proverbs:	Proverbs
Ecclesiastes:	Ecclesiastes
Song of Songs:	Song of Songs

Isaiah:	Isaiah
Jeremiah:	Jeremiah
Lamentations:	Lamentations
Ezekiel:	Ezekiel
Daniel:	Daniel
Hosea:	Hosea
Joel:	Joel
Amos:	Amos
Obadiah:	Obadiah
Jonah:	Jonah
Micah:	Micah
Nahum:	Nahum
Habakkuk:	Habakkuk
Zephaniah:	Zephaniah
Haggai:	Haggai
Zechariah:	Zechariah
Malachi:	Malachi
Matthew:	Mateos
Mark:	Mark
Luke:	Luke
John:	John
Acts:	Acts

Romans:	Romans
1 Corinthians:	1 Corinthians
2 Corinthians:	2 Corinthians
Galatians:	Galatians
Ephesians:	Ephesians
Philippians:	Philippians
Colossians:	Colossians
1 Thessalonians:	1 Thessalonians
2 Thessalonians:	2 Thessalonians

Here, you enter the names of the books in the two languages (Front and Target).

So as an example, I've renamed "Matthew" to "Mateos" in our English target translation.

Jude:	Jude
Revelation:	Revelation

Copy Book Names From Hawaii Creole English ▾

OK Cancel ? Help...

Our Word! - English

Project Edit Notes Go To Jobs Tools Help

Drafting Hawai'i Pidgin to ENGLISH - Mark 1:1-8

Mark

Mark

Mark

Mark

**Tell Bout Jesus**

**John Da Baptiza Teach**

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9, 15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

**1** You wen hear da story bout Jesus? He da Christ, da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.<sup>a</sup> Dis da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start happening.

**2** Isaiah, the man who wrote in the Scriptures.

This automates a process that previously has been both tedious and error prone.

He going ahead a you

**tells about Jesus**

**John the Baptist Teaches**

(Mateos 3:1-12; Luke 3:1-9, 15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malachi 3:1)

**1** Do you want to is the Christ, the God's son.<sup>a</sup> This is w started happening.

God says, <<Listen! I am going to send my messenger>>

Thereafter, OurWord takes the book names in the Source, and translates them to the Target.

It works both for cross references (as shown here) and for “See Also” footnotes.

74

*“Only Show Sections That...”*  
*(a.k.a. Filters)*

Our Word! - English

Project Edit Notes Go To Jobs Tools Help

Drafting Hawai'i Pidgin

Mark

Tell E

John Da

(Matthew 3:1-12; Luk  
23:20; Isaia)

1 You wen hear da s  
da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.<sup>a</sup>  
Dis da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start  
happening.

2 Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he  
wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send my messenja guy.  
He going ahead a you

1:9 - John Baptize Jesus  
1:12 - Da Devil Try Make Jesus Do Bad Kine Stuff  
1:14 - Jesus Start Fo Teach Galilee Side  
1:16 - Jesus Tell Four Fisha Guys Fo Come Wit Him  
1:21 - Jesus Make One Bad Kine Spirit Let Go One Guy  
1:29 - Jesus Make Plenny Sick Peopo Come Good  
1:35 - Jesus Pray An Teach All Ova Galilee  
1:40 - Jesus Make One Lepa Guy Come Good  
2:1 - Jesus An One Guy Dat No Can Move  
2:13 - Jesus Tell Levi Come Wit Him An Be His Guy  
2:18 - How Come Jesus Guys No Skip Food So Dey Can Pray  
2:21 - Da Old Kine Teaching An Da New Kine Teaching  
2:23 - Dey Give Jesus Hard Time Bout Da Rest Day

We'll start with the "Next" toolbar button dropdown, which shows that we have a total of 14 sections in our sample book.

Our Word! - English

Project Edit Notes Go To Jobs Tools Help

Drafting Hawai'i Pidgin to English

Mark

Mark

Tell Bout Jesus

John Da Baptiza Teach

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9, 15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 ① You wen hear da story bout Jesus? He da Christ, da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.<sup>a</sup> Dis da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start happening.

2 Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send my messenja guy.

He going ahead a you

Options...  
Increment Book Status...  
Restore from Backup...  
Only Show Sections that...  
Set Up Features...

tells

John th

(Mateos 3:1-12; L  
23:20; Isaiyah 40:3, Malachi 3:1)

1 ① Do you want to hear the story about Jesus? He is the Christ, the special one that God sent. He is God's son.<sup>a</sup> This is when the good things about Christ started happening.

2 Isaiah, the man who talked for God a long time ago, wrote in the Scriptures:

God says, <<Listen! I am going to send my messenger.

It is possible to set criteria by which navigation is restricted to a selected set of sections.

Our Word! - English

Project Edit Notes Go To Jobs Tools Help

Draftin

Mark

(Mat

1 1Y

da

Dis da

happen

2 Isaiah

wen wr

<<G

He going ahead a you

Only Show Sections That

Only show those sections that have...

A Word or Phrase

... In the Vernacular

... In the Front

... teach

... In the Back Translation

A Note of Type

To Do:       Ask UNS:

Possible Problems

Untranslated Text       Mismatched Quotes

Punctuation Problem       Picture Cannot Be Located On Disk

Structure

A Picture with a Caption       A Quote Paragraph

This Section Qualifies if

Any One of These are True

Turn On      Turn Off      ? Help...

tells about Jesus

John the Baptist Teaches

1-12; Luke 3:1-9, 15-17; John 1:19-28;  
3:20; Isaiah 40:3; Malachi 3:1)

want to hear the story about Jesus? He

Rather than attempt to define a comprehensive filter language, we've attempted to provide an easy user interface for what seem to be common queries.

Our Word! - English

Project Edit Notes Go To Jobs Tools Help

Drafting Hawai'i Pidgi

Mark

Tell E

John Da Baptiza Teach

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9, 15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 <sup>1</sup>You wen hear da story bout Jesus? He da Christ, da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.<sup>a</sup> Dis da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start happening.

2 <sup>2</sup>Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send my messenja guy.

He going ahead a you

1:16 - Jesus Tell Four Fisha Guys Fo Come Wit Him  
1:21 - Jesus Make One Bad Kine Spirit Let Go One Guy  
1:35 - Jesus Pray An Teach All Ova Galilee  
2:1 - Jesus An One Guy Dat No Can Move  
2:13 - Jesus Tell Levi Come Wit Him An Be His Guy  
2:18 - How Come Jesus Guys No Skip Food So Dey Can Pray?  
2:23 - Dey Give Jesus Hard Time Bout Da Rest Day

ark  
out Jesus

John the

(Mateos 3:1-12; Lu  
23:20; Isa

1 <sup>1</sup>Do you want to  
is the Christ, the  
God's son.<sup>a</sup> This is w  
started happening.

2 <sup>2</sup>Isaiah, the man who talked for God a long time ago,  
wrote in the Scriptures:

God says, <<Li  
messenger.

Viewing a Subset

So we now see that there are seven sections (in addition to the one currently being displayed) that have "teach" in the Front translation...

...and the status bar shows that a filter is active.

# *Auto-Replace*

Our Word! - English

Project Edit Notes Go To Jobs Tools Help

Drafting Hawai'i Pidgin to ENGLISH - Mark 1:1-8

Mark Options

General Notes Drafting Back Translation Auto Replace

For Writing System: Latin

Replace:	With:
^a	á
^A	Á
^e	é
^E	É
^i	í
^I	Í
^o	ó
^O	Ó
^u	ú
^U	Ú

Replace:  
JC  
With:  
Jesus Christ  
Add Remove

OK Cancel ? Help...

(Ma

1 1Y  
da

Dis da  
happ

2 Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he 2 Isaiah, the man who talked for God a long time ago,  
wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send my messe

He going ahead a you

I've noticed that I'm constantly typing "Jesus Christ." So in the Options dialog, I tell OurWord that when I type "JC", I want it to replace it with "Jesus Christ."

Note also how we set up special characters , e.g., typing a caret followed by a vowel places the accent over the vowel. Some languages may find this a sufficient replacement to KeyMan (although KeyMan also works if desired.)

Our Word! - English

Project Edit Notes Go To Jobs Tools Help

Drafting Hawai'i Pidgin to ENGLISH - Mark 1:1-8

**Mark**

**Tell Bout Jesus**

**John Da Baptiza Teach**

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

1 You wen hear da story bout Jesus? He da Christ, da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.<sup>a</sup> Dis da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start happening.

2 Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send my messenja guy.

He going ahead a you

An he goin get everything ready

**Mark**

**tells about Jesus**

**John the Baptist Teaches**

(Mateos 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malachi 3:1)

1 Do you want to hear the story about Jesus? He is the Christ, the special one that God's son.<sup>a</sup> This is when the good things started happening.

2 Isaiah, the man who talked for God a long time ago, wrote in the Scriptures:

God says, <<Listen! I am going to send my messenger.

J

So now I first type a "J", and then when I type "C"...

82

Our Word! - English

Project Edit Notes Go To Jobs Tools Help

Drafting Hawai'i Pidgin to ENGLISH - Mark 1:1-8

**Mark**

**Tell Bout Jesus**

**John Da Baptiza Teach**

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

**1** <sup>1</sup>You wen hear da story bout Jesus? He da Christ, da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.<sup>a</sup> Dis da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start happening.

<sup>2</sup>Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send my messenja guy.

He going ahead a you

An he goin get everything ready

**Mark**

**tells about Jesus**

**John the Baptist Teaches**

(Mateos 3:1-12; Luke 3:1-9,15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malachi 3:1)

**1** <sup>1</sup>Do you want to hear the story about Jesus? He is the Christ, the special one that God's son.<sup>a</sup> This is when the good things started happening.

<sup>2</sup>Isaiah, the man who talked for God a long time ago, wrote in the Scriptures:

God says, <<Listen! I am going to send my messenger,

Jesus Christ

**...the substitution is made.**

*“Just the Basics”*

- At the Timor “Grand Opening” Workshop, we had a number of people who had never touched a computer before.
- Observing them, we saw these challenges:
  - Mastering the mouse: how much to move it to move the pointer; how to hold it still while clicking, etc.
  - Remembering which menu command to accomplish which purpose; finding the right menu command in the menu hierarchy.

Our Word! - English

Project Edit Notes Go To Jobs Tools Help

Drafting Hawai'i Pidgin to E

Mark

Mark

Setup Features

Place a check beside the features you want to turn on in the user interface.

Auto-Replace while typing  
 Back Translation Job  
 Copy the BT from the Front Translation  
 Just the Basics  
 Only show Sections that have (Filter)  
 Printing  
 Project New / Open / Properties / etc.  
 Restore Backed-up Files  
 Tools-Options

All On  
All Off  
Reset Defaults

Description

Designed for newer computer users, this feature sets up the user interface to support a very basic level of work, turning off many of the features. The menu is hidden, and in its place the toolbar buttons show descriptive text in addition to their pictures. Users only need to be familiar with about a dozen commands.

OK  
Cancel  
Help...

So back in the Features Dialog, we turn on “Just the Basics.” (which will also automatically turn off a number of other features.)

tells

hn the Baptist Teaches

1-12; Luke 3:1-9, 15-17; John 1:19-28;  
20; Isaiah 40:3; Malachi 3:1)

want to hear the story about Jesus? He is the best, the special one that God sent. He is the one who talks about Jesus. This is when the good things about Christ begin.

an who talked for God a long time ago, wrote scriptures:

<<Listen! I am going to send my

He going ahead a you

Jesus Christ

Our Word! - English

Exit Save Cut Copy Paste Italic Previous Next Book Notes Tools Help

Drafting Hawai'i Pidgin to ENGLISH - Mark 1:1-8

**Mark**

**Mark**

**Tell Bout Jesus**

**John Da Baptiza Teach**

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9, 15-17; John 1:19-28; 23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

**1** 1 You wen hear da story bout Jesus? He da Christ, da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.<sup>a</sup> Dis da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start happening.

2 Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send my messenja guy.

He going ahead a you

An he qoin qet everyting ready

**Mark**

tells

**John the**

(Mateos 3:1-12; Lu 23:20; Isa)

**1** 1 Do you want to is the Christ, the s God's son.<sup>a</sup> This is wh started happening.

2 Isaiah, the man who wrote in the Scriptures

God says, <<Listen! I am going to send my messenger.

Jesus Christ

**Results:**

- (1) the menu and small toolbar have been replaced with a combination that has both the pictures and the menu command.
- (2) Only the most basic editing features are turned on; most everything else is turned off and hidden.

Our Word! - English

Exit Save Cut Copy Paste Italic Previous Next Book Notes Tools Help

Drafting Hawai'i Pidgin to ENGLISH - Mark 1:1-8

Mark

Mark

Mark

Mark

Mark

**Mark**

**Tell Bout Jesus**

**John Da Baptiza Teach**

(Matthew 3:1-12; Luke 3:1-9, 15-17; John 1:19-28;  
23:20; Isaiah 40:3; Malakai 3:1)

**1** <sup>1</sup>You wen hear da story bout Jesus? He da Christ,  
da Spesho Guy God Wen Send. He God's Boy.<sup>a</sup>  
Dis da time da Good Kine Stuff Bout Christ wen start  
happening.

**2** Isaiah, da guy who wen talk fo God long time ago, he  
wen write dis inside da Bible:

<<God say, listen! I goin send my messenja guy.

He going ahead a you

An he qoin qet everyting ready

**1** <sup>1</sup>Do  
is the  
God's so  
started h  
  
**2** Isaiah,  
wrote in  
  
God  
mess  
  
Jesus CHRIST

- The user has a large area to click on (helping as he masters the mouse)
- Pictures and menu text appear together (helping him to learn the toolbar / menu system)
- With fewer commands, there is less to learn. (E.g., note that while there is a *Previous* and a *Next*, there is no *First* or *Last* button.)
- (Note: as stated earlier, this feature and all others have been localized into other languages, which is a major help in training new users.)

*Web Site:*  
*<http://OurWord.theseedcompany.org>*